叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 直接接线(direct Wire) 000001

2. 直接接线(direct Wire) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

直接接线(Direct Wire)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]	[ə'meɪzɪŋ]	['stɔ:riz]	['dʒænjueri]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Stories**	**January**	**1943**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	一月	-	.

这篇电子文本摘自1943年1月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[də'rekt]	['waɪər]
DIRECT	**WIRE**
直接的	金属丝

直接接线

[baɪ]	['kli]	['gɑ:rsən]
by	**CLEE**	**GARSON**
经过	克利	加森

作者：克利·加森

[mɔ:rt][ænd; ənd]	[maɪk]	[gɑ:t]	[streɪndʒ]	[kɔ:lz]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[foʊn]	;	[ðeɪ]	['dɪdnt]	[kʌm]	[θru:]	['sentrəl]	!
Mort	**and**	**Mike**	**got**	**strange**	**calls**	**on**	**this**	**phone**	**;**	**they**	**didn't**	**come**	**through**	**Central**	**!**
莫特	和	麦克风	得到	奇怪的	呼叫	在	这	电话	;	他们	没有	来	通过	中央	!

Mort 和 Mike 用这部电话接到了一些奇怪的电话；这些电话不是通过中央电话打来的！

[hi:; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['hʌski]	[vɔɪs]	[ðæt]	[meɪd]	[kwɪr]	[tʃɪlz]	[goʊ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[jʊr; jər]
He	**had**	**a**	**strange**	**husky**	**voice**	**that**	**made**	**queer**	**chills**	**go**	**up**	**and**	**down**	**your**
他	有	一个	奇怪的	沙哑	嗓音	那	制成	酷儿	寒意	去	向上	和	向下	你的

[spaɪn]
spine
脊柱

他那沙哑的嗓音怪异而低沉，让人脊背发凉。

[hɪr]	[ɪz][æn; ən]	['empti]	[sɪ'gɑ:r]	[stɔ:r]	[ɑ:n][ðə; ði]	[fɜ:rst]	[flɔ:r]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[lu:p]	['bɪldɪŋ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]
here	**is**	**an**	**empty**	**cigar**	**store**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**of**	**the**	**loop**	**building**	**in**	**which**	**I**
这里	是	一个	空的	雪茄	店铺	在	这	第一的	地面	的	这	环形	建筑	在	哪个	我

[ki:p]	[maɪ]	['ɑ:fɪs]	.
keep	**my**	**office**	**.**
保持	我的	办公室	.

这是我办公室所在的环形大楼一楼的一家空置的雪茄店。

['fɔ:rmərli]	[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	['mænɪdʒd]	[baɪ]	[tu:]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['slɪkɪst]	[smɔ:l]	[taɪm]	['gæmblɪŋ]	['ɑ:pəreɪtərz]
Formerly	**it**	**was**	**managed**	**by**	**two**	**of**	**the**	**slickest**	**small**	**time**	**gambling**	**operators**
以前	它	曾是	管理	经过	二	的	这	最光滑的	小的	时间	赌博	运营商

[hu:]	['evər]	[bʊkt]	[ə; eɪ]	[bæŋ]	-	[teɪl][ɔ:r]	[bæŋkt]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[ʌv; əv]	['hu:lɪgən]	.
who	**ever**	**booked**	**a**	**bang**	**-**	**tail**	**or**	**banked**	**a**	**game**	**of**	**Hooligan**	**.**
WHO	曾经	已预订	一个	砰	-	尾巴	或者	银行	一个	游戏	的	流氓	.

以前，这家赌场由两个最老练的小赌客经营，他们曾经赢过一局豪赌，或者在“流氓”游戏中赢过大钱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] , ['niːtli] ['letərd] [saɪn][ɑːn][ðə; ði][dɔːr] [ʌv; əv][ðæt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [stɔːr] [naʊ] ,

There	is	a	small	,	neatly	lettered	sign	on	the	door	of	that	unoccupied	store	now	,
那里	是	一个	小的	,	整齐地	字母	符号	在	这	门	的	那	空置	店铺	现在	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

不过，现在那家空置店铺的门上挂着一块小小的、字迹工整的招牌。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [noʊ][end][ʌv; əv] ['kɑːment] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] "

which	has	caused	no	end	of	comment	from	the	former	customers	of	the	"
哪个	有	导致	不	结尾	的	评论	从	这	以前的	顾客	的	这	"

[sɪ'gɑːr] [stɔːr] " [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɔːl] [tuː] ['tʃɪrfəli] ['hæpi] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['deɪli]

cigar	store	"	who	had	always	been	all	too	cheerfully	happy	to	lose	their	daily
雪茄	店铺	"	WHO	有	总是	到过	全部	也	愉快地	快乐的	到	失去	他们的	日常的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðer; ðər] .

dollars	there	.
美元	那里	.

这引起了这家"雪茄店"的前顾客们的无尽议论，他们以前总是非常乐意在那里挥霍他们每天的零花钱。

[ðə; ði][saɪn] [riːdz] :

The	sign	reads	:
这	符号	阅读	:

告示牌上写着：

" [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn]

"	CLOSED	FOR	THE	DURATION
"	关闭	为了	这	期间

"暂停营业"

[duː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ]

Due	to	our	having
到期的	到	我们的	拥有

由于我们拥有

['entərd] [ðə; ði] [ɑːrmd]

Entered	The	Armed
进入	这	武装

进入武装部队

['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] .

Forces	of	the	U	.	S	.
部队	的	这	U	.	S	.

美国军队

[gɑːd] [bles] [əˈmerɪkə]

GOD	BLESS	AMERICA
上帝	保佑	美国

上帝保佑美国

[mɔːrt] & [maɪk]

Mort	&	Mike
莫特	&	麦克风

莫特和迈克

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [naʊ] ,

"	If	you	haven't	guessed	as	much	by	now	,
"	如果	你	还没有	猜对了	作为	很多	经过	现在	,

"如果你到现在还没猜到的话，

[ðə; ði] ['signətʃə] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðæt] [saɪn][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər]

the	signatures	at	the	bottom	of	that	sign	are	those	of	the	two	former
这	签名	在	这	底部	的	那	符号	是	那些	的	这	二	以前的

[prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

proprietors	of	the	establishment	,
业主	的	这	建立	,

招牌底部的签名是这家店两位前老板的签名。

[mɔːrt] ['rɑːbɪnz] [ænd; ənd][maɪk] ['hɛrɪgən] .

Mort	Robbins	and	Mike	Harrigan	.
莫特	罗宾斯	和	麦克风	哈里根	.

莫特·罗宾斯和迈克·哈里根。

[naʊ] [sɪns] [bəuθ][mɔːrt][ænd; ənd][maɪk][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪz]

Now	since	both	Mort	and	Mike	were	of	military	age	,	and	since	this	nation	is
现在	自从	两个都	莫特	和	麦克风	是	的	军队	年龄	,	和	自从	这	国家	是

[æt; ət][wɔːr] ,

at	war	,
在	战争	,

既然莫特和迈克都到了服兵役的年龄，而且这个国家正处于战争状态，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli] [siːm] [ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [nuː]

it	should	hardly	seem	unusual	that	their	former	customers	and	all	who	knew
它	应该	几乎	似乎	异常	那	他们的	以前的	顾客	和	全部	WHO	知道

[ðem; ðəm] [wʊd] [kən'sɪdər][ðer; ðər] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlɚz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [greɪt]

them	would	consider	their	summons	to	the	colors	something	worthy	of	great
他们	会	考虑	他们的	传票	到	这	颜色	某物	值得	的	伟大的

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

他们的前客户和所有认识他们的人都会认为他们被召入伍是一件值得大肆宣扬的事情，这应该不足为奇。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli] [siːm] [ʌn'juːʒuəl] , [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tuː] ,

It	should	hardly	seem	unusual	,	that	is	,	unless	you	happened	to	know	the	two	,
它	应该	几乎	似乎	异常	,	那	是	,	除非	你	发生	到	知道	这	二	,

这应该不会显得有什么不寻常，除非你碰巧认识这两个人。

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd] ['fɜːrðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [drɑːftid] , [bʌt; bət][ˌvɑːlən'terəli] [ɪn'lɪstɪd] .

and	realized	further	that	they	were	not	drafted	,	but	voluntarily	enlisted	.
和	已实现	更远	那	他们	是	不是	起草	,	但	自愿	入伍	.

他们进一步意识到，他们不是被征召入伍，而是自愿入伍的。

['niːðər] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] ['diːpli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [juː; jʊ] [siː] .

Neither	was	what	you	could	call	deeply	patriotic	,	you	see	.
两者都不	曾是	什么	你	可以	称呼	深	爱国	,	你	看	.

你看，他们俩都算不上真正爱国。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'piːlz] [æz; əz][ðə; ði]

Nor	were	they	the	sort	to	be	influenced	by	such	emotional	appeals	as	the
也不	是	他们	这	种类	到	是	影响	经过	这样的	情绪	上诉	作为	这

['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] ,

beating	of	drums	,
殴打	的	鼓	,

他们也不是那种会被击鼓等情感诉求所打动的人。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][flægz] , [ɔːr][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] ['bændz] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] ['dʒæksən]

the	waving	of	flags	,	or	the	playing	of	brass	bands	marching	along	Jackson
这	挥手	的	旗帜	,	或者	这	玩耍	的	黄铜	乐队	行军	沿着	杰克逊

['bʊləvɑːrd] .

Boulevard	.
大道	.

旗帜飘扬，或铜管乐队沿着杰克逊大道行进演奏。

" [wi:; wi]['gɑ:tə] [lɪk] [ðem; ðəm][laɪs] !
" We gotta lick them lice !
" 我们 必须 舔 他们 虱子 !

我们必须舔干净这些虱子!

" [maɪk] ['kɑ:nstəntli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['ædɔɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪs] ,
" Mike constantly proclaimed in regard to Adolf and the Axis ,
" 麦克风 不断地 宣布 在 看待 到 阿道夫 和 这 轴 ,

“迈克不断地就阿道夫和轴心国发表声明，

[wen] [wɔ:r] [dɪs'kʌʃnz] [keɪm] [ʌp] [ə'raʊnd][ðə; ði] " [sɪ'gɑ:r] [stɔ:r] .
when war discussions came up around the " cigar store .
什么时候 战争 讨论 来了 向上 大约 这 " 雪茄 店铺 .

当战争的讨论在“雪茄店”周围展开时。

" [bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [laʊd][ænd; ənd][pər'hæps] [sɪn'sɪr] [prə'naunsmənts] ,
" But aside from those loud and perhaps sincere pronouncements ,
" 但 旁边 从 那些 大声 和 也许 真诚 声明 ,

但除了那些高调而或许真诚的声明之外，

['maɪks] ['oʊnli][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][wɔ:r]
Mike's only contribution to the cause of Victory was the purchase of war
迈克的 仅有的 贡献 到 这 原因 的 胜利 曾是 这 购买 的 战争
[bɑ:ndz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ][smɑ:rt]
bonds which he looked on merely with the cold eye of one seeking a smart
债券 哪个 他 看起来 在 仅仅 和 这 寒冷的 眼睛 的 一 寻求 一个 聪明的
[ɪn'vestmənt] .
investment .
投资 .

迈克对胜利事业的唯一贡献就是购买战争债券，而他只是以一个寻求明智投资的冷酷眼光看待这些债券。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði]['ɑ:rmi] ,
And as for his attitude toward the army ,
和 作为 为了 他的 态度 朝向 这 军队 ,

至于他对军队的态度，

[maɪk] [best] [ɪk'sprest] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['embrioʊ]['ʌlsər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n]
Mike best expressed himself with a small embryo ulcer which he kept always on
麦克风 最好的 表达 他自己 和 一个 小的 胚胎 溃疡 哪个 他 保留 总是 在
[ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['noʊtɪs][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dræft]
the verge of eruption within twenty - four hours notice to report for a draft
这 边缘 的 火山爆发 之内 二十 - 四 小时 注意 到 报告 为了 一个 草稿
[bɔ:rd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
board examination .
木板 考试 .

迈克最能表达自己的是他身上一个小小的胚胎性溃疡，他总是让它处于即将爆发的状态，只要接到通知要在24小时内报到参加征兵考试，这个溃疡就会爆发。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] [ðæt] , [θru:] [ə; eɪ] [swɪft] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɪski] ,
It was rumored that , through a swift , sufficient amount of whisky ,
它 曾是 传闻 那 , 通过 一个 迅速 , 充足的 数量 的 威士忌酒 ,

有传言说，通过迅速饮用足够量的威士忌，

[maɪk] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['embrioʊ] ['ʌlsər] [dæns] ['æŋgrəli][fɔ:r; fər][ðə; ði][dræft]['mɛdɪˌkoʊz][æt; ət] ['eni]
Mike could make his embryo ulcer dance angrily for the draft medicos at any
麦克风 可以 制作 他的 胚胎 溃疡 舞蹈 愤怒地 为了 这 草稿 医生 在 任何
[taɪm] .
time .
时间 .

迈克随时都能让他的胚胎溃疡在征兵医生面前愤怒地跳起舞来。

[ðɪs] [nʌn] [tuː] ['ædmərəb(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪlmənt] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['sɪrɪəs]
This **none** **too** **admirable** **accomplishment** **with** **an** **ailment** **not** **actually** **serious**
这 没有任何 也 令人钦佩的 成就 和 一个 病痛 不是 实际上 严肃的
[hæd; həd] [kept] [maɪk] ['hɛrɪgən] [ɪn] [klæs] [fɔːr][ef]['evər] [sɪns] [ðə; ði][læst][dræft][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .
had **kept** **Mike** **Harrigan** **in** **Class** **4** **F** **ever** **since** **the** **last** **draft** **registration** **.**
有 保留 麦克风 哈里根 在 班级 4 F 曾经 自从 这 最后的 草稿 登记 .

尽管患有并不严重的疾病，但这种并不值得称道的成就却让迈克·哈里根自上次选拔登记以来一直留在 4 F 级。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['maɪks] ['pɑːrtnər] , [mɔːrt] ['rɑːbɪnz] , [ðə; ði][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ]
As **for** **Mike's** **partner** **,** **Mort** **Robbins** **,** **the** **patriotic** **picture** **was** **pretty** **much**
作为 为了 迈克的 伙伴 , 莫特 罗宾斯 , 这 爱国 图片 曾是 漂亮的 很多
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** **.**
这 相同的 .

至于迈克的搭档莫特·罗宾斯，他的爱国情怀也大致相同。

[mɔːrt][wʌz; wəz] ['laʊdli] [bə'lɪdʒərənt] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] " [sɪ'gɑːr] [stɔːr] "
Mort **was** **loudly** **belligerent** **toward** **our** **enemies** **in** **all** **the** **"** **cigar** **store** **"**
莫特 曾是 高声 好战的 朝向 我们的 敌人 在 全部 这 " 雪茄 店铺 "
[dɪs'kʌʃnz] ,
discussions **,**
讨论 ,

在所有关于"雪茄店"的讨论中，莫特都对我们的敌人表现出极大的好战情绪。

['waɪzli] [pʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʌndz] ['ɪntuː][wɔːr][bɑːndz] ,
wisely **put** **much** **of** **his** **funds** **into** **war** **bonds** **,**
明智地 放 很多 的 他的 资金 进入 战争 债券 ,

他明智地将大部分资金投入到战争债券中。

[bʌt; bət] [kept] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] ['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [frʌm; frəm]
but **kept** **one** **of** **the** **most** **extensive** **libraries** **of** **medical** **statements** **from**
但 保留 一 的 这 最多 广泛的 图书馆 的 医疗的 声明 从
['dɑːktɚz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
doctors **in** **existence** **.**
医生 在 存在 .

但却保存了现存最全面的医生医疗声明库之一。

[ɔːl] [ðiːz] ['steɪtmənts] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['æzmə] [ænd; ənd] [heɪ] - ['fiːvər][ʌv; əv][wʌn][mɔːrt]
All **these** **statements** **concerned** **the** **tragic** **asthma** **and** **hay** **-** **fever** **of** **one** **Mort**
全部 这些 声明 担心的 这 悲惨 哮喘 和 干草 - 发烧 的 一 莫特
['rɑːbɪnz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [stɑːp] ['briːðɪŋ] [kəm'pliːtli]
Robbins **and** **went** **on** **to** **declare** **that** **he** **might** **possibly** **stop** **breathing** **completely**
罗宾斯 和 去 在 到 宣布 那 他 可能 可能 停止 呼吸 完全地
[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
should **he** **be** **placed** **in** **the** **army** **.**
应该 他 是 放置 在 这 军队 .

所有这些声明都与莫特·罗宾斯的悲惨哮喘和花粉症有关，并进一步宣称，如果他被送入军队，他可能会完全停止呼吸。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɔːrt][hæd; həd] [kə'naɪvd] [tuː; tə][get] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]
The **fact** **that** **Mort** **had** **connived** **to** **get** **these** **statements** **and** **was** **not**
这 事实 那 莫特 有 阴谋 到 得到 这些 声明 和 曾是 不是
['riːəli] ['sɪriəsli] ['trʌbld] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] ['mælədi] ['dɪdnt]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
really **seriously** **troubled** **by** **those** **two** **maladies** **didn't** **alter** **the** **fact** **that** **they** **had**
真的 严重地 麻烦 经过 那些 二 疾病 没有 改变 这 事实 那 他们 有
[rɪ'zʌltɪd] [soʊ][fɑːr][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['kɑːki] .
resulted **so** **far** **in** **keeping** **him** **out** **of** **khaki** **.**
结果 所以 远的 在 保持 他 出去 的 卡其色 .

莫特串通起来获取了这些证词，而且他本人并没有真正受到这两种疾病的困扰，但这并不能改变这两个疾病导致他至今无法穿上军装的事实。

['kɑ:nsɪkwentli] , [sɪns] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌstəmərz] [nu:] [ɔ:r] [sə'spektɪd] [ðer; ðər]

Consequently	,	since	more	than	one	of	their	customers	knew	or	suspected	their
最后	,	自从	更多的	比	一	的	他们的	顾客	知道	或者	怀疑	他们的

[læk] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['peɪtrɪətɪzəm] ,

lack	of	practical	patriotism	,
缺少	的	实际的	爱国主义	,

因此，由于不止一位顾客知道或怀疑他们缺乏实际的爱国主义精神，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪn][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðer; ðər]

the	appearance	of	that	sign	on	the	door	of	what	had	once	been	their
这	外貌	的	那	符号	在	这	门	的	什么	有	一次	到过	他们的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [kɔ:zd] [kwaɪt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] ['kɑ:ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

establishment	caused	quite	a	considerable	flurry	of	comment	for	a	time	.
建立	导致	相当	一个	大量	阵雪	的	评论	为了	一个	时间	.

那块牌子出现在他们曾经的店铺门口，一时引起了不小的议论。

['nætʃ(ə)rəli] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Naturally	,	no	one	could	understand	what	had	caused	it	all	.
自然	,	不	一	可以	理解	什么	有	导致	它	全部	.

当然，没有人能够理解这一切究竟是什么原因造成的。

[fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðeɪ] [kɑ:nt][bi:; bi] [bleɪmd] .

For	that	,	they	can't	be	blamed	.
为了	那	,	他们	不能	是	被指责	.

为此，他们不能受到责备。

[aɪ'd]['nevər][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [ˌæksɪ'dentəli] [bɪn] [ðə; ði][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn]

I'd	never	have	understood	it	,	if	I	hadn't	accidentally	been	the	one	person	in
ID	绝不	有	理解	它	,	如果	我	之前没有	偶然	到过	这	一	人	在

[ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	world	,
这	世界	,

如果不是偶然间成为世界上唯一一个知道这件事的人，我永远也不会明白。

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][mɔ:rt][ænd; ənd][maɪk] , [hu:] [nu:] [ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] . . . .

outside	of	Mort	and	Mike	,	who	knew	the	true	story	.	.	.	.
外部	的	莫特	和	麦克风	,	WHO	知道	这	真的	故事	.	.	.	.

除了莫特和迈克之外，还有谁知道真相呢.....

[en][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bɪ'gæn] , [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] " [sɪ'gɑ:r] [stɔ:r] ,

n	the	morning	that	it	all	began	,	I	was	down	in	the	"	cigar	store	,
n	这	早晨	那	它	全部	开始	,	我	曾是	向下	在	这	"	雪茄	店铺	,

一切开始的那个早晨，我在一家雪茄店里，

" ['kɪlɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][koʊk][ænd; ənd][sʌm; səm][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz]

"	killing	time	and	having	a	coke	and	some	conversation	before	going	upstairs
"	杀	时间	和	拥有	一个	可乐	和	一些	对话	前	去	楼上

[tu:; tə][ðə; ði] ['grɪmli] [rɪ'proʊtʃfl] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] [nɪ'glektɪd] ['ɑ:fɪs] .

to	the	grimly	reproachful	surroundings	of	my	too	neglected	office	.
到	这	阴沉地	责备的	周围环境	的	我的	也	被忽视的	办公室	.

“消磨时间，喝杯可乐，聊聊天，然后再上楼去我那间被我冷落已久、令人感到羞愧的办公室。”

[maɪk] ['hɛrɪgən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Mike	Harrigan	was	the	only	one	behind	the	counter	,
麦克风	哈里根	曾是	这	仅有的	一	在后面	这	柜台	,

柜台后面只有迈克·哈里根一个人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌstəmər] [saɪd] .

and	I	was	the	only	one	on	the	customer	side	.
和	我	曾是	这	仅有的	一	在	这	顾客	边	.

而我，是客户方唯一的代表。

[maɪk] [wʌz; wəz] [red] ['hedɪd] [ænd; ənd] ['frek(ə)l] [nekt] ,

Mike	was	red	headed	and	freckle	necked	,
麦克风	曾是	红色的	标题	和	雀斑	颈部	,

迈克有一头红发，脖子上长满了雀斑。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blɑːrni] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [feɪs] .

a	massive	chap	with	a	blarney	smile	and	a	baby	face	.
一个	大量的	小伙子	和	一个	胡说八道	微笑	和	一个	婴儿	脸	.

一个身材魁梧、笑容虚伪、长着一张娃娃脸的家伙。

['hiːz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] " [sɪ'gɑːr] [stɔːr] " ['bʊki] ['rækɪt] ['evər] [sɪns] [rɪ'piːl] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə; eɪ]

He's	been	in	the	"	cigar	store	"	bookie	racket	ever	since	repeal	had	closed	a
他是	到过	在	这	"	雪茄	店铺	"	博彩公司	球拍	曾经	自从	废除	有	关闭	一个

['spiːkiːzi] ['hiːd] [hæd; həd] [ɑːn] [grænd] ['ævənuː] .

speakeasy	he'd	had	on	Grand	Avenue	.
地下酒吧	他会	有	在	盛大	大街	.

自从废除禁令导致他在格兰大道上的地下酒吧关闭后，他就一直从事"雪茄店"赌博生意。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

This	morning	,	however	,
这	早晨	,	然而	,

然而，今天早上，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] ['glʌmli] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'tɑːp] [ðə; ði]

he	was	glaring	glumly	down	at	a	newspaper	spread	before	him	atop	the
他	曾是	刺眼	闷闷不乐地	向下	在	一个	报纸	传播	前	他	顶部	这

[glæs] [sɪ'gɑːr] ['kaʊntər] ,

glass	cigar	counter	,
玻璃	雪茄	柜台	,

他阴沉地盯着摆在玻璃雪茄柜台上的一份报纸。

[ænd; ənd] ['skersli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [hæf] [maɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['sæli] .

and	scarcely	nodded	to	half	my	conversational	sallies	.
和	几乎	点头	到	一半	我的	对话	萨利斯	.

对于我的一半闲聊，他几乎都没怎么点头回应。

" [wɒts] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪk] ?

"	What's	eating	you	,	Mike	?
"	是什么	吃	你	,	麦克风	?

迈克，你有什么心事吗?

" [aɪ] ['faɪnəli] [di'mɑːndid] .

"	I	finally	demanded	.
"	我	最后	要求	.

我最终提出了要求。

" [ðæt] ['ʌlsər] ['getɪŋ] [wel] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

"	That	ulcer	getting	well	in	spite	of	you	?
"	那	溃疡	获得	出色地	在	尽管如此	的	你	?

"你的溃疡竟然好转了，这难道跟你无关吗？"

" [maɪk] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [kræk] .

"	Mike	ignored	the	crack	.
"	麦克风	忽略	这	裂缝	.

迈克对裂缝置之不理。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [dʒæbd] [ə; eɪ] [bɪg] [red] ['frekld] [θʌm]

But	he	looked	up	from	his	reading	and	jabbed	a	big	red	freckled	thumb
但	他	看起来	向上	从	他的	阅读	和	刺伤	一个	大的	红色的	雀斑	拇指

[daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [prɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

down	on	a	column	of	print	in	the	paper	before	him	.
向下	在	一个	柱子	的	打印	在	这	纸	前	他	.

但他从阅读中抬起头，用他那布满雀斑的红色大拇指猛地戳了一下面前报纸上的一栏文字。

" [ðæt] ['steɪts] [ə'tɜːrni] !
" That State's Attorney !
" 那 州的 律师 !

“那个州检察官！”

" [maɪk] [snɔːtid] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Mike snorted indignantly .
" 麦克风 哼了一声 愤慨地 .

迈克愤愤地哼了一声。

" ['hiːz]['gənə; 'gɔːnə][goʊ] [tuː] [fɑːr] ['prɪti] [dæm] [suːn] ! "
" He's gonna go too far pretty damn soon ! "
" 他是 将会 去 也 远的 漂亮的 该死 很快 ! "

“他很快就会做得太过分了！”

" [wʌt] [naʊ] ?
" What now ?
" 什么 现在 ?

现在怎么办?

" [aɪ] [grɪnd] .
" I grinned .
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

[maɪk][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn'dɪgnənt]['oʊvər][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪts] [ə'tɜːrni] [tuː; tə] " ['ruːɪn]
Mike was always indignant over the efforts of the State's Attorney to " ruin
麦克风 曾是 总是 愤怒 超过 这 努力 的 这 州的 律师 到 " 废墟
[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] ['bɪznəs] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kræk] - [daʊnz] [ɑːn] [smɔːl] - [taɪm] ['hændbuks]
an honest man's business " with his crack - downs on small - time handbooks
一个 诚实的 男人的 商业 " 和 他的 裂缝 - 下坡 在 小的 - 时间 手册
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .
throughout the city .
自始至终 这 城市 .

迈克一直对州检察官打击全市小贩手册、企图“毁掉一个老实人的生意”的做法感到愤慨。

" [wɒts] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [muːv] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'genst] [maɪk] ['hɛrɪgən] ? "
" What's his latest move in the battle against Mike Harrigan ? "
" 是什么 他的 最新的 移动 在 这 战斗 反对 麦克风 哈里根 ? "

“他在与迈克·哈里根的斗争中又采取了什么最新举措？”

" [ðɪs] [hɪr] ['stɔːri][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , " [maɪk] [dɪ'klerd] ,
" This here story in the paper , " Mike declared ,
" 这 这里 故事 在 这 纸 , " 麦克风 声明 ,

“报纸上的这个故事，”迈克说道，

" [sez] [haʊ] [ðə; ði] ['steɪts] [ə'tɜ:niːz] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv][ðə; ði]
" says how the State's Attorney's office is starting to investigate the lists of the
" 说道 如何 这 州的 律师 办公室 是 开始 到 调查 这 列表 的 这
['telɪfoʊn] ['kʌmpəni] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [træk] [daʊn] ['eni] ['foʊnz] [juːst] [baɪ][juː 'es] ['bʊkmeɪkər] [ɪn]
telephone company in order to track down any phones used by us bookmakers in
电话 公司 在 命令 到 追踪 向下 任何 电话 用过的 经过 我们 博彩公司 在
['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .
our business .
我们的 商业 .

“表示州检察官办公室正在调查电话公司的名单，以便追踪我们这些博彩公司在业务中使用的任何电话号码。

[its] [ɪ'liːg(ə)l] !
It's illegal !
它是 非法的 !

这是违法的!

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs][snɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'dɪgnənt]['tækspeɪər] [ʃɑːkt] [baɪ]
" He concluded with the virtuous snort of an indignant taxpayer shocked by
" 他 结束 和 这 有德行的 哼哼 的 一个 愤怒 纳税人 震惊 经过
[ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːl] ,
the violation of law ,
这 违反 的 法律 ,

"他最后发出了一声义愤填膺的冷哼，仿佛一个愤怒的纳税人对违法行为感到震惊。"

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [red] - ['nʌkld] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər][tɑːp][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz]
smacking his big red - knuckled hand on the counter top to emphasize his
拍打 他的 大的 红色的 - 指关节 手 在 这 柜台 顶部 到 强调 他的
[dɪ'stɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .

他用他那指节通红的大手猛击柜台，以强调他的不安。

" [ɑː'hɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

"啊哈！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ðə; ði] ['steɪts] [ə'tɝːniːz] ['ɑːfɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs]
" In other words the State's Attorney's office is going to find their way into this
" 在 其他 字 这 州的 律师 办公室 是 去 到 寻找 他们的 方式 进入 这
['hændbʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [baɪ][ðə; ði][də'rekt] [ə'proʊtʃ] ,
handbook of yours by the direct approach ,
手册 的 你的 经过 这 直接的 方法 ,

换句话说，州检察官办公室将通过直接的方式进入你们的这本手册中。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

['itl] [teɪk] [taɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['telɪfoʊn] [lɪsts] ? "
It'll take time for them , won't it , to go over the entire telephone lists ? "
它将 拿 时间 为了 他们 , 惯于 它 , 到 去 超过 这 全部的 电话 列表 ? "

他们需要时间仔细核对所有电话号码，对吧?

" [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][tel] , " [maɪk] [prɪ'dɪktɪd] ['gluːmɪli] .
" You never can tell , " Mike predicted gloomily .
" 你 绝不 能 告诉 , " 麦克风 预测 阴郁地 .

"谁也说不准，"迈克悲观地预测道。

" [ðeɪ] [maɪt] [neɪl][ˌjuː 'es][ɔːl] , " [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz][bɪg]['fɪŋgərz] , " [laɪk] [ðæt] .
" They might nail us all , " he snapped his big fingers , " like that .
" 他们 可能 指甲 我们 全部 , " 他 啪啪 他的 大的 手指 , " 喜欢 那 .

"他们可能会把我们都钉在十字架上，"他打了个响指，"就像这样。"

" [aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [buːθ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .
" I glanced over at the telephone booth in the corner of the store .
" 我 瞥了一眼 超过 在 这 电话 展位 在 这 角落 的 这 店铺 .

我瞥了一眼商店角落里的电话亭。

[ɪts] ['foʊldɪŋ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
Its folding door was open ,
它是 折叠式的 门 曾是 打开 ,

它的折叠门是开着的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] " [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] " [saɪn][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔ:rd]
and 和 | **the** 这 | **ever** 曾经 | - - | **present** 展示 | " " | **Out** 出去 | **Of** 的 | **Order** 命令 | " " | **sign** 符号 | **was** 曾是 | **suspended** 暂停 | **from** 从 | **a** 一个 | **cord** 绳索
[ə'raʊnd][ðə; ði] ['maʊθpi:s] .
around 大约 | **the** 这 | **mouthpiece** 喉舌 | **.** .

而那块永远存在的"故障"标志则用绳子挂在吹嘴周围。

['oʊvər] [ðæt] [foʊn] [maɪk][ænd; ənd][mɔ:rt] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔ:rs] ['bʊkɪŋ]
Over 超过 | **that** 那 | **phone** 电话 | **Mike** 麦克风 | **and** 和 | **Mort** 莫特 | **conducted** 实施 | **the** 这 | **bulk** 大部分 | **of** 的 | **their** 他们的 | **horse** 马 | **booking** 预订
['bɪznəs] .
business 商业 | **.** .

迈克和莫特的大部分马匹预订业务都是通过那通电话进行的。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentrəl] ['gæmblɪŋ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ]
Through 通过 | **it** 它 | **they** 他们 | **kept** 保留 | **in** 在 | **touch** 触碰 | **with** 和 | **a** 一个 | **central** 中央 | **gambling** 赌博 | **syndicate** 辛迪加 | **service** 服务 | **which** 哪个
[prə'vaɪdɪd] [deɪ] - [lɔ:ŋ] ['reɪsɪŋ] [rɪ'zʌlts] ,
provided 假如 | **day** 天 | - - | **long** 长的 | **racing** 赛车 | **results** 结果 | **,** ,

他们通过这种方式与一个中央赌博集团服务机构保持联系，该机构提供全天候的赛马结果。

[ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['deɪtə][tu:; tə] ['nu:mərəs] ['ʌðər] [sʌtʃ] [smɔ:l] [is'tæbliʃmənts] [ə'raʊnd]
odds 赔率 | **and** 和 | **other** 其他 | **essential** 基本的 | **data** 数据 | **to** 到 | **numerous** 很多的 | **other** 其他 | **such** 这样的 | **small** 小的 | **establishments** 机构 | **around** 大约
[ðə; ði] ['sɪti] .
the 这 | **city** 城市 | **.** .

赔率和其他重要数据也提供给市内其他许多类似的小型机构。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:lsoʊ] ,
Through 通过 | **it** 它 | **,** , | **also** 还 | **,** ,

通过它，也

[ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn] [bets][frʌm; frəm]['weɪdʒərərz][tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][get]
they 他们 | **took** 采取 | **in** 在 | **a** 一个 | **nice** 好的 | **business** 商业 | **of** 的 | **telephone** 电话 | **bets** 赌注 | **from** 从 | **wagerers** 下注者 | **too** 也 | **busy** 忙碌的 | **to** 到 | **get** 得到
[ɪn][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .
in 在 | **to** 到 | **make** 制作 | **them** 他们 | **in** 在 | **person** 人 | **.** .

他们通过电话接受了不少投注，因为投注者太忙而无法亲自到场投注。

[ðə; ði]['nevər] - ['mɪsɪŋ] " [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] " [saɪn][wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] ['kʌstəmərz] [frʌm; frəm]
The 这 | **never** 绝不 | **-** - | **missing** 丢失的 | **"** " | **Out** 出去 | **of** 的 | **Order** 命令 | **"** " | **sign** 符号 | **was** 曾是 | **to** 到 | **prevent** 防止 | **customers** 顾客 | **from** 从
['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [fɔ:r; fər][aʊt] - ['goʊɪŋ][kɔ:lz] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
using 使用 | **the** 这 | **telephone** 电话 | **for** 为了 | **out** 出去 | **-** - | **going** 去 | **calls** 呼叫 | **which** 哪个 | **might** 可能 | **interfere** 干扰 | **with** 和 | **business** 商业 | **.** .

始终挂着的"暂停使用"标志是为了防止顾客使用电话拨打外线电话，以免干扰业务运营。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv]['ɔ:rdər] .
The 这 | **telephone** 电话 | **was** 曾是 | **,** , | **of** 的 | **course** 课程 | **,** , | **not** 不是 | **at** 在 | **all** 全部 | **out** 出去 | **of** 的 | **order** 命令 | **.** .

当然，电话根本没有坏。

" ['meɪbi] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['tʃɪrfəli] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bu:θ] ,
" " | **Maybe** 或许 | **,** , | **"** " | **I** 我 | **suggested** 建议 | **cheerfully** 愉快地 | **,** , | **taking** 采取 | **my** 我的 | **eyes** 眼睛 | **from** 从 | **the** 这 | **telephone** 电话 | **booth** 展位 | **,** ,

"也许吧，"我愉快地建议道，目光从电话亭上移开。

" [ðeɪl] [snætʃ] [aʊt][jʊr; jər] [foʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
" they'll snatch out your phone on you .
" 他们会 抢夺 出去 你的 电话 在 你 .

他们会抢走你的手机。

[ðen] [hwɛəl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ?
Then where'll you be ?
然后 会在哪里 你 是 ?

那你以后会在哪里?

" [maɪk] [smækt] [hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑ:m] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [braʊ] .
" Mike smacked his open palm against his broad brow .
" 麦克风 猛击 他的 打开 棕榈 反对 他的 广阔 眉头 .

迈克用手掌猛地拍了一下自己宽阔的额头。

" [maɪ][gɑ:d] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [dəunt][seɪ][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
" My God , " he exclaimed , " don't say no such things !
" 我的 上帝 , " 他 惊呼 , " 不 说 不 这样的 事物 !

“我的天哪,”他惊呼道,“别说这种话!”

" [aɪ] [gʌlpt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][koʊk] , [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [ʃ'rʌgd] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd]
" I gulped the rest of my coke , lit another cigarette , shrugged cheerfully , and
" 我 吞咽 这 休息 的 我的 可乐 , 点燃 其他 卷烟 , 耸了耸肩 愉快地 , 和
['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
started for the door .
开始 为了 这 门 .

我一口气喝完剩下的可乐，又点燃了一支烟，愉快地耸了耸肩，然后走向门口。

[aɪ] [tɜ:rnd] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] .
I turned before leaving .
我 转向 前 离开 .

离开前我转过身。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .
" Cheer up , " I said .
" 欢呼 向上 , " 我 说 .

“振作起来,”我说。

" [ðɪs] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bloʊ] ['oʊvər] .
" This will probably blow over .
" 这 将要 大概 吹 超过 .

这件事大概很快就会过去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] , [ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['ɑ:rmi] .
And if it doesn't , there's always the army .
和 如果 它 不 , 有 总是 这 军队 .

如果不行，那就还有军队。

" [aik] [glɛəd] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] ['ænsər] .
" ike glared and started to answer .
" 艾克 怒目而视 和 开始 到 回答 .

“艾克怒目而视，开始回答。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] [bu:θ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] .
And at that moment the telephone in the booth began to ring .
和 在 那 片刻 这 电话 在 这 展位 开始 到 戒指 .

就在这时，电话亭里的电话响了起来。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , ['rʌnɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː]

He	started	for	it	,	and	I	started	out	the	door	again	,	running	headlong	into
他	开始	为了	它	,	和	我	开始	出去	这	门	再次	,	跑步	一头扎	进入

[mɔːrt] ['rɑːbɪnz] .

Mort	Robbins	.
莫特	罗宾斯	.

他出发了，而我又一次冲出大门，一头撞上了莫特·罗宾斯。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [tʃʌmli] !

"	Good	morning	,	good	morning	,	chumly	!
"	好的	早晨	,	好的	早晨	,	丘姆利	!

“早上好，早上好，亲爱的！”

" [mɔːrt] [ɪk'skleɪmd] ['tʃɪrfəli] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ʌn'tæŋgəld] [ɑːr'selvz] .

"	Mort	exclaimed	cheerfully	when	we	had	untangled	ourselves	.
"	莫特	惊呼	愉快地	什么时候	我们	有	解开	我们自己	.

“当我们解开彼此的纠缠时，莫特高兴地喊道。”

" [wɒts] [nuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

"	What's	new	with	you	?
"	是什么	新的	和	你	?

你最近怎么样?

" [mɔːrt] [ɪz] [ʃɔːrt] , ['slaɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [plʌmp] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] , [dɑːrk] [her] , [ə; eɪ] [raʊnd] ,

"	Mort	is	short	,	slightly	on	the	plump	side	,	with	straight	,	dark	hair	,	a	round	,
"	莫特	是	短的	,	轻微地	在	这	丰满	边	,	和	直的	,	黑暗的	头发	,	一个	圆形的	,

“莫特个子不高，略微有点胖，留着乌黑的直发，脸型圆润，

['biːmɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] [flæm'bɔɪəntli] ['kʌlərd] [spɔːrt] ['ʃɝːts] .

beaming	face	,	and	a	penchant	for	flamboyantly	colored	sport	shirts	.
光芒四射	脸	,	和	一个	爱好	为了	艳丽地	有色	运动	衬衫	.

她笑容灿烂，而且偏爱色彩艳丽的运动衫。

" ['nʌθɪŋz] [nuː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] ['plenti] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [nuː]

"	Nothing's	new	with	me	,	"	I	told	him	,	"	but	plenty	seems	to	be	new
"	没什么。	新的	和	我	,	"	我	讲述	他	,	"	但	很多	似乎	到	是	新的

[wɪð; wɪθ] [maɪk] .

with	Mike	.
和	麦克风	.

“对我来说没什么新鲜事，”我告诉他，“但迈克那边似乎有很多新鲜事。”

['hiːz] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['steɪts] [ə'tɝːniːz] ['ɑːfɪs] [ə'gen] .

He's	cursing	the	State's	Attorney's	office	again	.
他是	咒骂	这	州的	律师	办公室	再次	.

他又在咒骂州检察官办公室了。

" [mɔːrt] [fraund] .

"	Mort	frowned	.
"	莫特	皱眉	.

莫特皱起了眉头。

" ['hwʌttʃər] [miːn] ?

"	Whatcha	mean	?
"	你什么	意思是	?

你什么意思?

[wɒts] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [naʊ] ?

What's	on	the	fire	now	?
是什么	在	这	火	现在	?

现在火上烧的是什么?

[aɪ] ['dɪdnt] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rægz] [jet] .

I	didn't	read	the	morning	rags	yet	.
我	没有	读	这	早晨	破布	然而	.

我还没看早报呢。

" ['briːfli] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [nuːz] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

"	Briefly	,	I	told	him	about	the	news	story	which	had	excited	his	partner	.
"	简要地	,	我	讲述	他	关于	这	消息	故事	哪个	有	兴奋的	他的	伙伴	.

"我简单地向他讲述了让他的伴侣兴奋不已的新闻故事。"

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [grɪnd] .

He	nodded	,	thought	a	moment	,	then	grinned	.
他	点头	,	想法	一个	片刻	,	然后	咧嘴一笑	.

他点点头，想了一会儿，然后咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [kɑːnt][duː][ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	can't	do	that	,	"	he	said	.
"	他们	不能	做	那	,	"	他	说	.

"他们不能那样做，"他说。

" [its] [ɪ'liːg(ə)l] . "

"	It's	illegal	.	"
"	它是	非法的	.	"

"这是违法的。"

" [tel] [maɪk] , [ɪf] [ðæts] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Tell	Mike	,	if	that's	so	,	"	I	said	.
"	告诉	麦克风	,	如果	那就是	所以	,	"	我	说	.

"如果真是那样，就告诉迈克，"我说。

" ['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔɪl] .

"	He's	working	himself	into	a	boil	.
"	他是	在职的	他自己	进入	一个	熬	.

他这是在自找麻烦。

" [mɔːrt]['hædnt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

"	Mort	hadn't	heard	me	.
"	莫特	之前没有	听到	我	.

"莫特没听到我说话。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] [ə'gen] .

He	was	frowning	thoughtfully	again	.
他	曾是	皱眉	深思熟虑	再次	.

他又皱起了眉头，若有所思。

" [ɔːr][kæn; kən] [ðeɪ] ?

"	Or	can	they	?
"	或者	能	他们	?

或者他们真的可以吗?

" [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'laʊd] .

"	he	wondered	aloud	.
"	他	想知道	大声	.

他自言自语道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [nuːz] ['stɔːri] ?

"	Where's	that	news	story	?
"	在哪里?	那	消息	故事	?

那条新闻报道在哪里?

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər] [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	pointed	to	the	paper	on	the	counter	and	he	stepped	over	to	it	.
"	我	尖	到	这	纸	在	这	柜台	和	他	步	超过	到	它	.

我指着柜台上的那张纸，他走了过去。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [li:v] [ə'gen] ,
I started to leave again ,
我 开始 到 离开 再次 ,

我又开始准备离开。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bu:θ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [ʃʊk] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə]
but at that moment the telephone booth in the corner shook from side to
但 在 那 片刻 这 电话 展位 在 这 角落 摇晃 从 边 到
[saɪd][ænd; ənd][maɪk] [stept] [aʊt] ,
side and Mike stepped out ,
边 和 麦克风 步 出去 ,

但就在这时，角落里的电话亭左右摇晃，迈克走了出来。

[feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
face red with wrath .
脸 红色的 和 愤怒 .

气得满脸通红。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][get][maɪ][hændz][ɑ:n] [ðæt] [gai] , [ðə; ði]['waizən,haimə] !
" I'd like to get my hands on that guy , the wisenheimer !
" ID 喜欢 到 得到 我的 双手 在 那 盖伊 , 这 维森海默 !

“我真想抓住那个家伙，那个自作聪明的人！”

" [hi:; hi] [grauld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [hɑ:] ! ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] , [eɪ] ?
" Hah ! Practical jokes , eh ?
" 哈哈 ! 实际的 笑话 , 嗯 ?

“哈哈！恶作剧啊！”

" [ə'gen] [aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Again I stopped at the door .
" 再次 我 停止 在 这 门 .

我又一次停在了门口。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [ðɪs] [taɪm] ?
" What's wrong this time ?
" 是什么 错误的 这 时间 ?

这次又出什么问题了?

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ðə; ði] ['steɪts] [ə'tɜ:rni] [jʊə(r)] ['frɔ:θɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" Or is it still the State's Attorney you're frothing about ? "
" 或者 是 它 仍然 这 州的 律师 你是 起泡 关于 ? "

“还是说你还在对州检察官义愤填膺？”

" [sʌm; səm] [gai] , " [maɪk] ['θʌndəd] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] ,
" Some guy , " Mike thundered explosively ,
" 一些 盖伊 , " 麦克风 雷鸣 爆炸性地 ,

“某个家伙，”迈克怒吼道，声音如雷贯耳。

" [dʒʌst] [kɔ:ld] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['hɪtlər] [ænd; ənd][,musə'li:ni(:)] .
" just called to say he wanted to talk to Hitler and Mussolini .
" 只是 称为 到 说 他 通缉 到 讲话 到 希特勒 和 墨索里尼 .

“他打电话来说他想和希特勒和墨索里尼谈谈。”

[waɪz] [gai] , [hɑː] , [ðə; ði] [laʊs] ! "
Wise guy , hah , the louse ! "
明智的 盖伊 ， 哈哈 ， 这 虱 ！ "

真是个自作聪明的家伙，哈哈，真是个卑鄙小人！

" ['hɪtlər] [ænd; ənd] [ˌmusə'liːni(ː)] ?
" Hitler and Mussolini ?
" 希特勒 和 墨索里尼 ?

希特勒和墨索里尼?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Who was it ? "
" WHO 曾是 它 ? "

"是谁？"

" ['wʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [maɪk] [ɪk'skleɪmd] ['redli] .
" Wouldn't I like to know , " Mike exclaimed redly .
" 不会 我 喜欢 到 知道 , " 麦克风 惊呼 红利 .

"我真想知道！"迈克涨红了脸，惊呼道。

" ['wʊdnt] [aɪ] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !
" Wouldn't I just like to know !
" 不会 我 只是 喜欢 到 知道 !

"我真想知道！"

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['græspɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [bɪg] [fɪsts] ,
" He made a grasping gesture with his two big fists ,
" 他 制成 一个 抓握 手势 和 他的 二 大的 拳头 ,

他挥舞着两只大拳头，做了个抓握的动作，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [noʊ] .
indicating what he would do to the party if he did know .
表明 什么 他 会 做 到 这 派对 如果 他 做过 知道 .

暗示如果他知道真相，他会对党采取什么行动。

[mɔːrt] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['maɪks]
Mort had put down the newspaper and had been listening to Mike's
莫特 有 放 向下 这 报纸 和 有 到过 聆听 到 迈克的
[ɪk'sploʊʒn] .
explosion .
爆炸 .

莫特放下报纸，听着迈克的爆发。

" [dəunt] [bʌst] [jʊr; jər] ['bʌtnz] , [maɪk] , " [mɔːrt] [əd'vaɪzd] .
" Don't bust your buttons , Mike , " Mort advised .
" 不 摔碎 你的 按钮 , 麦克风 , " 莫特 建议 .

"别把扣子弄坏了，迈克，"莫特劝道。

" [its] ['prɑːbəbli] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gæg] . "
" It's probably just one of our customers having a gag . "
" 它是 大概 只是 一 的 我们的 顾客 拥有 一个 插科打诨 . "

"这大概只是我们某个顾客在开玩笑吧。"

" [bʌm] [gæg] , [aɪ] [seɪ] .
" Bum gag , I say .
" 屁股 插科打诨 , 我 说 .

"真是个笑话，"我说。

[ɪf] [ðeɪ] ['wʌntə] [gæg] [ðeɪ] [gæg] ['fʌni] ?
If they wanta gag whyn't they gag funny ?
如果 他们 想要 插科打诨 为什么? 他们 插科打诨 有趣的 ?

如果他们想作呕，为什么不作滑稽的呕呢?

" [maɪk] [snɔ:tid] ['æŋgrəli] .
" Mike snorted angrily .
" 麦克风 哼了一声 愤怒地 .

迈克愤怒地哼了一声。

" [tɔ:k] [tu:; tə] ['hɪtlər] [ænd; ənd] [ˌmusə'li:ni(:)] , [eɪ] ? [hʌ] !
" Talk to Hitler and Mussolini , eh ? Huh !
" 讲话 到 希特勒 和 墨索里尼 , 嗯 ? 嗯 !

"跟希特勒和墨索里尼谈谈？哼！"

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ə'gen] .
" And at that juncture , the telephone rang again .
" 和 在 那 契机 , 这 电话 响铃 再次 .

就在这时，电话铃声再次响起。

[mɔ:rt] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [wiŋkt] .
Mort looked up , then looked at me and winked .
莫特 看起来 向上 , 然后 看起来 在 我 和 眨眼 .

莫特抬起头，然后看着我眨了眨眼。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [maɪk] , ['hu:d] ['stɑ:rtɪd] ['ræθfəli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bu:θ] .
He turned to Mike , who'd started wrathfully for the booth .
他 转向 到 麦克风 , 谁会 开始 愤怒地 为了 这 展位 .

他转向迈克，迈克已经怒气冲冲地朝展位走去。

" [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] , [tʃʌmli] , " [mɔ:rt] [sed] .
" Hold it , chumly , " Mort said .
" 抓住 它 , 丘姆利 , " 莫特 说 .

"等等，老兄，"莫特说道。

" [aɪl] ['ænsər] [ðɪs] [wʌn] .
" I'll answer this one .
" 患病的 回答 这 一 .

我会回答这个问题。

[ɪf] [its] [ðə; ði] ['dʒoʊkər] [ə'gen] [aɪ] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
If it's the joker again I can handle him better than you can .
如果 它是 这 小丑 再次 我 能 处理 他 更好的 比 你 能 .

如果又是那个爱开玩笑的人，我肯定比你更能对付他。

" [ɔ:rt] [wɔ:kt] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bu:θ] , [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] ,
" ort walked nonchalantly over to the booth , took down the receiver ,
" 或 步行 漫不经心地 超过 到 这 展位 , 采取 向下 这 接收者 ,

奥特若无其事地走到电话亭前，取下听筒，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wɪŋk] [ə'gen] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
and turned to wink again at me .
和 转向 到 眨眼 再次 在 我 .

然后他转过身来，又朝我眨了眨眼。

" [hə'loʊ] , " [mɔ:rt] [sed] .
" Hello , " Mort said .
" 你好 , " 莫特 说 .

"你好，"莫特说道。

['ɑ:bviəsli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪər] [sed] ['sʌmθɪŋ] .
Obviously the voice on the other end of the wire said something .
明显地 这 嗓音 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 说 某物 .

显然，电话那头的人说了些什么。

[mɔːrt] [grɪnd] .
Mort **grinned** **.**
莫特 咧嘴一笑 .

莫特咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [eint] [hɪr] , " [mɔːrt] [sed] , ['grɪnɪŋ] [mɔːr] ['waɪdli] .
" **They** **ain't** **here** **,** **"** **Mort** **said** **,** **grinning** **more** **widely** **.**
" 他们 不是 这里 , " 莫特 说 , 咧嘴笑 更多的 广泛 .

“他们不在，”莫特说着，咧嘴笑得更灿烂了。

" [noʊ] . [nɑːt] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" **No** **.** **Not** **either** **of** **'** **em** **.**
" 不 . 不是 任何一个 的 - 呃 .

“不，都不是。”

['ædɔif] [sliːps] [leɪt] [ænd; ənd] [dəunt] [get] [daʊn] [ʌn'tɪl] [nuːn] .
Adolf **sleeps** **late** **and** **don't** **get** **down** **until** **noon** **.**
阿道夫 睡觉 晚的 和 不 得到 向下 直到 中午 .

阿道夫睡到很晚才起床，要到中午才睡。

[bə'naitəu] [ɪz] [aʊt] ['hævɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪlkʃeɪk] .
Benito **is** **out** **having** **himself** **a** **milkshake** **.**
贝尼托 是 出去 拥有 他自己 一个 奶昔 .

贝尼托出去喝奶昔了。

[huːl] [aɪ] [tel] - [ɪm] [kɔːld] ?
Who'll **I** **tell** **'** **em** **called** **?**
谁会 我 告诉 - 呃 称为 ?

我该告诉他们是谁打的电话?

[hʌ] ?
Huh **?**
嗯 ?

嗯?

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[juː; jʊ] [kɔːl] [bæk] ?
You **call** **back** **?**
你 称呼 后退 ?

你会回电吗?

[bʌt; bət] [huːl] [aɪ] [tel] - [ɪm] [kɔːld] ?
But **who'll** **I** **tell** **'** **em** **called** **?**
但 谁会 我 告诉 - 呃 称为 ?

但我该告诉他们是谁打的电话呢?

[hʌ] ?
Huh **?**
嗯 ?

嗯?

[gæb] — ['gæbi] ?
Gab **—** **Gabby** **?**
瞎扯 — 加比 ?

Gab——Gabby?

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

" [mɔ:rt][pʊt][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
" Mort put the receiver back on the hook and turned back to us ,
" 莫特 放 这 接收者 后退 在 这 钩 和 转向 后退 到 我们 ,

"莫特把听筒放回挂钩上，转过身来看着我们。"

['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:θ] .
stepping out of the booth .
步进 出去 的 这 展位 .

走出隔间。

" [ðə; ði]['dʒoʊkər] [sed] [tu:; tə] [tel] ['ædɔif][ænd; ənd][bə'naitəu]['hi:d] [kɔ:l] [bæk] ['leɪtər] .
" The joker said to tell Adolf and Benito he'd call back later .
" 这 小丑 说 到 告诉 阿道夫 和 贝尼托 他会 称呼 后退 之后 .

"那个爱开玩笑的人说，让他们告诉阿道夫和贝尼托，他稍后会再打电话过来。"

[aɪ] ['dɪdnt] [get][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] ['gæbi] .
I didn't get his name , but it sounded like Gabby .
我 没有 得到 他的 姓名 , 但 它 听起来 喜欢 加比 .

我没问他叫什么名字，但听起来像盖比。

[smɑ:rt][dʒoʊ] , [ðɪs] ['gæbi] .
Smart joe , this Gabby .
聪明的 乔 , 这 加比 .

这个叫盖比的家伙真聪明。

" [maɪk][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] .
" Mike was glaring .
" 麦克风 曾是 刺眼 .

迈克怒目而视。

" ['gæbi] , [eɪ] ?
" Gabby , eh ?
" 加比 , 嗯 ?

"盖比，是吧？"

['gæbi] , ['gæbi] , ['gæbi] , " [hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [red] [hed] ['fraʊnɪŋli] .
Gabby , Gabby , Gabby , " he scratched his red head frowningly .
加比 , 加比 , 加比 , " 他 刮痕 他的 红色的 头 皱着眉头 .

"盖比，盖比，盖比，"他皱着眉头挠了挠他那红色的脑袋。

" [hu:] [du:][aɪ] [noʊ] [neɪmd] ['gæbi] ? "
" Who do I know named Gabby ? "
" WHO 做 我 知道 命名 加比 ? "

"我认识一个叫盖比的人吗？"

" [skɪp][ˌaɪ 'ti:] , " [mɔ:rt][əd'vaɪzd] ['smaɪlɪŋli] .
" Skip it , " Mort advised smilingly .
" 跳过 它 , " 莫特 建议 微笑着 .

"跳过吧，"莫特笑着建议道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] ['mɒnikə] , ['eniweɪ] .
" It wouldn't be the right monicker , anyway .
" 它 不会 是 这 正确的 绰号 , 反正 .

"无论如何，这都不是一个合适的绰号。"

" [maɪk] ['mʌtəd] ['daʊərli,'dʊrli] , ['mu:vɪŋ] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" Mike muttered dourly , moving back behind the counter .
" 麦克风 低声说道 阴沉地 , 移动 后退 在后面 这 柜台 .

"迈克闷闷不乐地嘟囔着，退回柜台后面。"

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɑ:pt] .
Suddenly he stopped .
突然 他 停止 .

他突然停了下来。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ?
" You see the morning paper ?
" 你 看 这 早晨 纸 ?

你看到晨报了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" he asked his partner in sudden recollection .
" 他 问 他的 伙伴 在 突然 回忆 .

他突然想起什么，便问他的同伴。

" [juː; jʊ] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] [laʊs] ['steɪts] [ˌeɪˌtiː'tiː] — "
" You see about that louse State's Att — "
" 你 看 关于 那 虱 州的 属性 — "

“你看看那个虱子州的——”

" [jeə] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɔːrt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" Yeah , I read it , " Mort cut him off .
" 是的 , 我 读 它 , " 莫特 切 他 离开 .

“是啊，我看过了，”莫特打断了他的话。

" ['itl] [bloʊ] ['oʊvər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" It'll blow over , even if they get away with it .
" 它将 吹 超过 , 甚至 如果 他们 得到 离开 和 它 .

“即使他们逍遥法外，这件事也会过去。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But they might not even get away with it .
但 他们 可能 不是 甚至 得到 离开 和 它 .

但他们可能连得逞的机会都没有。

[its] [ɪ'liːg(ə)l] .
It's illegal .
它是 非法的 .

这是违法的。

" [maɪk] [biːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
" Mike beamed for the first time since I'd seen him that morning .
" 麦克风 光束 为了 这 第一的 时间 自从 ID 已见 他 那 早晨 .

“自从那天早上见到迈克以来，这是他第一次露出笑容。”

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['liːg(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [ʌp'held] [baɪ][hɪz; ɪz]
Obviously he was pleased to have his own legal judgment upheld by his
明显地 他 曾是 高兴 到 有 他的 自己的 合法的 判断 维持 经过 他的
['pɑːrtnər] .
partner .
伙伴 .

显然，他很高兴自己的法律判决得到了合伙人的支持。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" You think so ?
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
That's what I thought .
那就是 什么 我 想法 .

我也是这么想的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He turned to me .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" ['iznt] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ?
" Isn't that what I thought ?
" 不是 那 什么 我 想法 ?

"我就是这么想的吧？"

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪn] [tʃek] [ɑ:n][ðə; ði] [træks] [jet] ?
" Did you call for the morning line check on the tracks yet ?
" 做过 你 称呼 为了 这 早晨 线 查看 在 这 轨道 然而 ?

你已经安排早上对铁轨进行线路检查了吗?

" [mɔ:rt] [æskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Mort asked , changing the subject .
" 莫特 问 , 变化 这 主题 .

"莫特问道，转移了话题。"

[maɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mike shook his head .
麦克风 摇晃 他的 头 .

迈克摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [foʊn] [bets] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] .
" I was waiting for a few phone bets to come in , first , " he said .
" 我 曾是 等待 为了 一个 很少 电话 赌注 到 来 在 , 第一的 , " 他 说 .

"我当时在等几个电话投注的结果出来，"他说。

" [haʊ] ['meni] [kʌm] [ɪn][soʊ][fɑ:r] ?
" How many come in so far ?
" 如何 许多 来 在 所以 远的 ?

目前为止有多少人参加了?

" [mɔ:rt] [æskt] .
" Mort asked .
" 莫特 问 .

莫特问道。

[maɪk] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [swɔ:r] .
Mike suddenly looked at his wrist watch and swore .
麦克风 突然 看起来 在 他的 手腕 手表 和 发誓 .

迈克突然看了看手表，咒骂了一声。

" [nʌn] !
" None !
" 没有任何 !

"没有任何!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [nʌn] [ænd; ənd] [its] [ɔ:l'redi] ['æftər][ten] !
" None and it's already after ten !
" 没有任何 和 它是 已经 后 十 !

"一个也没有，而且现在已经十点多了！"

" [mɔ:rt] [lʊkt] [ə'lɑ:rmd] .
" Mort looked alarmed .
" 莫特 看起来 惊慌 .

莫特看起来很惊慌。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [foʊn] [eint] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bet] [sɪns] [juː; jʊ] [bɪn] [daʊn] ? "

"	You	mean	the	phone	ain't	rang	with	a	bet	since	you	been	down	?	"
"	你	意思是	这	电话	不是	响铃	和	一个	赌注	自从	你	到过	向下	?	"

“你是说自从你输钱以来，就没人打电话来跟你打赌了吗？”

" ['oʊnli][taɪm][ðə; ði] [foʊn] [rʌŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] , [twaist] .

"	Only	time	the	phone	rung	was	with	that	practical	joker	,	twicet	.
"	仅有的	时间	这	电话	梯子	曾是	和	那	实际的	小丑	,	两次	.

“电话只响过两次，都是那个爱开玩笑的人打来的。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] - [ɪm] , " [maɪk] [dɪ'klerd] .

You	heard	'	em	,	"	Mike	declared	.
你	听到	-	呃	,	"	麦克风	声明	.

“你们都听到了，”迈克说道。

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]['dʌz(ə)n][bets][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	But	by	this	time	we	generally	have	a	couple	dozen	bets	in	from	the
"	但	经过	这	时间	我们	一般来说	有	一个	夫妻	打	赌注	在	从	这

['foʊnz] !

phones	!
电话	!

“但到这个时候，我们通常会收到几十个电话投注！”

" [mɔːrt] [ɪk'skleɪmd] .

"	Mort	exclaimed	.
"	莫特	惊呼	.

“莫特惊呼道。”

" [ðɪs] [ɪz][bæd] .

"	This	is	bad	.
"	这	是	坏的	.

这很糟糕。

['hwʌttʃər] [θɪŋk] [goʊz] ? "

Whatcha	think	goes	?	"
你什么	思考	去	?	"

你觉得应该怎么选?

" [goʊz] ?

"	Goes	?
"	去	?

去吗?

" [maɪk] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Mike	exclaimed	indignantly	.
"	麦克风	惊呼	愤慨地	.

“迈克愤愤不平地喊道。”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [goʊz] ?

"	How	should	I	know	what	goes	?
"	如何	应该	我	知道	什么	去	?

我怎么知道什么事会发生呢?

" [mɔːrt] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [hɪz; ɪz][pɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	Mort	suddenly	clapped	his	palm	to	his	brow	.
"	莫特	突然	鼓掌	他的	棕榈	到	他的	眉头	.

莫特突然用手掌捂住额头。

" ['meɪbi] [its] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuːz] ['stɔːri] ! "

"	Maybe	it's	got	somethin	'	to	do	with	that	news	story	!	"
"	或许	它是	得到	某物	-	到	做	和	那	消息	故事	!	"

“也许跟那条新闻报道有关！”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪts] [ə'tɜːrni] ['gənə; 'gɔːnə] [tʃek] [ðə; ði] [foʊn] [lɪsts] ?
" **About** **the** **State's** **Attorney** **gonna** **check** **the** **phone** **lists** **?**
" 关于 这 州的 律师 将会 查看 这 电话 列表 ?

"州检察官会去查电话簿吗？"

" [maɪk] [di'mɑːndid] .
" **Mike** **demanded** **.**
" 麦克风 要求 .

"迈克要求道。"

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

" [maɪk] [θɔːt] [ðɪs] ['oʊvər] .
" **Mike** **thought** **this** **over** **.**
" 麦克风 想法 这 超过 .

迈克仔细考虑了一下。

" [noʊ] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
" **No** **,** " **he** **decided** **.**
" 不 , " 他 决定 .

"不，"他决定道。

" ['kudnt] [biː; bi] .
" **Couldn't** **be** **.**
" 不能 是 .

不可能。

[nɑːt][soʊ] [suːn] , [jet] .
Not **so** **soon** **,** **yet** **.**
不是 所以 很快 , 然而 .

还不是时候。

[tə'mɑːroʊ] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [suːn] .
Tomorrow **,** **maybe** **,** **but** **not** **so** **soon** **.**
明天 , 或许 , 但 不是 所以 很快 .

或许明天，但不会那么快。

" [mɔːrt] [kɑːmd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Mort** **calmed** **down** **a** **little** **.**
" 莫特 平静下来 向下 一个 小的 .

莫特稍微平静了一些。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're** **right** **there** **,** " **he** **said** **.**
" 你是 正确的 那里 , " 他 说 .

"你说的没错，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [suːn] . "
" **It** **wouldn't** **be** **so** **soon** **.** **"**
" 它 不会 是 所以 很快 . "

"不会那么快。"

" ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" **Maybe** **this** **is** **a** **bad** **day** **,** **"** **I** **broke** **in** **.**
" 或许 这 是 一个 坏的 天 , " 我 打破 在 .

"也许今天真是糟糕的一天，"我插嘴道。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] ['kʌstəmərz] [dʒʌst] [ɑːnt] ['betɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Maybe** **your** **customers** **just** **aren't** **betting** **this** **morning** **.**
" 或许 你的 顾客 只是 不是 投注 这 早晨 .

"也许你的客户今天早上根本没下注。"

" [mɔːrt][ænd; ənd][maɪk] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['kreɪzi] , [wɪtʃ] ['pɑːsəbli] [aɪ]
" **Mort** **and** **Mike** **looked** **at** **me** **as** **if** **I** **were** **crazy** **,** **which** **possibly** **I**
" 莫特 和 麦克风 看起来 在 我 作为 如果 我 是 疯狂的 , 哪个 可能 我
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

"莫特和迈克看着我，就像看着一个疯子，也许我真的疯了。"

[tuː] ['dʌz(ə)n] ['stedi] [hɔːrs] ['pleɪɝz] [dəunt][ɔːl][stɑːp][æt; ət][wʌns] , [ɪf] ['evər] .
Two **dozen** **steady** **horse** **players** **don't** **all** **stop** **at** **once** **,** **if** **ever** **.**
二 打 稳定的 马 玩家 不 全部 停止 在 一次 , 如果 曾经 .

二十几个稳定的赛马玩家不会同时停止投注，甚至可能永远不会。

[maɪk][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɔːrli] ['trʌbld] [æz; əz][mɔːrt] .
Mike **was** **as** **sorely** **troubled** **as** **Mort** **.**
麦克风 曾是 作为 非常 麻烦 作为 莫特 .

迈克和莫特一样忧心忡忡。

" [wiː; wi][gɑːt][æt; ət] [liːst] ['kʌp(ə)l]['dʌz(ə)n][bets] [ðə; ði]['kaʊntər] [ɔːl'redi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , "
" **We** **got** **at** **least** **couple** **dozen** **bets** **acrosst** **the** **counter** **already** **this** **morning** **,** **"**
" 我们 得到 在 至少 夫妻 打 赌注 横跨 这 柜台 已经 这 早晨 , "
[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

"今天早上我们已经收到至少二十几笔投注了，"他说。

" [bʌt; bət][noʊ] [foʊn] [bets] . "
" **But** **no** **phone** **bets** **.** **"**
" 但 不 电话 赌注 . "

"但禁止电话打赌。"

" ['meɪbi] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ɪz]['æktʃuəli] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] , " [mɔːrt] [groʊn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" **Maybe** **the** **damn** **thing** **is** **actually** **out** **of** **order** **,** **"** **Mort** **groaned** **,** **glancing** **at** **the**
" 或许 这 该死 事物 是 实际上 出去 的 命令 , " 莫特 呻吟 , 瞥了一眼 在 这
['telɪfoʊn] .
telephone **.**
电话 .

"也许这该死的东西真的坏了，"莫特呻吟着，瞥了一眼电话。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get][ðem; ðəm] [tuː] [kɔːlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒoʊkər] ?
" **Then** **how** **did** **we** **get** **them** **two** **calls** **from** **the** **joker** **?**
" 然后 如何 做过 我们 得到 他们 二 呼叫 从 这 小丑 ?

"那我们是怎么让他们接到那个小丑打来的两个电话的？"

" [maɪk] [diˈmɑːndid] .
" **Mike** **demanded** **.**
" 麦克风 要求 .

"迈克要求道。"

" [noʊ] . [ðæt] [foʊn] [eint] [noʊ] [mɔːr] ['aʊtə] ['ɔːrdər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" **No** **.** **That** **phone** **ain't** **no** **more** **outta** **order** **than** **I** **am** **.** **"**
" 不 . 那 电话 不是 不 更多的 出 命令 比 我 是 . "

"不，那部手机的故障程度跟我一样。"

" [jʊə(r)] [raɪt] .
" **You're** **right** **.**
" 你是 正确的 .

"你说得对。

[aɪ][fərˈgɑːt] [ðoʊz] [kɔːlz] , " [mɔːrt] [əkˈnɑːlɪdʒd] .
I **forgot** **those** **calls** **,** **"** **Mort** **acknowledged** **.**
我 忘了 那些 呼叫 , " 莫特 已确认 .

"我忘了那些电话，"莫特承认道。

[ˌɛn'di:][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ə'gen] .

nd	**at**	**that**	**moment**	**the**	**telephone**	**rang**	**again**	**.**
和	在	那	片刻	这	电话	响铃	再次	.

就在这时，电话铃声再次响起。

[mɔ:rt] [lʊkt] [æt; ət][maɪk] .

Mort	**looked**	**at**	**Mike**	**.**
莫特	看起来	在	麦克风	.

莫特看着迈克。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət][mɔ:rt] .

Mike	**looked**	**at**	**Mort**	**.**
麦克风	看起来	在	莫特	.

迈克看了看莫特。

[bəuθ][wet][ðer; ðər][lɪps] .

Both	**wet**	**their**	**lips**	**.**
两个都	湿的	他们的	嘴唇	.

两人都舔了舔嘴唇。

" ['ɔ:rd(ə)neri] [deɪz] [ðæt] ['dʒoʊkər] [maɪt] [bi:; bi] ['fʌni] ， " [mɔ:rt] [sed] .

"	**Ordinary**	**days**	**that**	**joker**	**might**	**be**	**funny**	**,**	**"**	**Mort**	**said**	**.**
"	普通的	天	那	小丑	可能	是	有趣的	，	"	莫特	说	.

“平时那个爱开玩笑的人或许挺搞笑的，”莫特说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['iznt] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [deɪ] .

"	**But**	**now**	**I'm**	**thinking**	**this**	**isn't**	**an**	**ordinary**	**day**	**.**
"	但	现在	我是	思维	这	不是	一个	普通的	天	.

“但我现在觉得，今天不是普通的一天。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [nɑ:t][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][aɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] .

I'm	**thinking**	**it's**	**not**	**as**	**funny**	**as**	**I**	**first**	**thought**	**.**
我是	思维	它是	不是	作为	有趣的	作为	我	第一的	想法	.

我觉得它没有我最初想象的那么好笑。

" [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [buːθ] ， [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] ，

"	**He**	**crossed**	**to**	**the**	**telephone**	**booth**	**,**	**jerked**	**the**	**receiver**	**from**	**the**	**hook**	**,**
"	他	交叉	到	这	电话	展位	，	猛地一抖	这	接收者	从	这	钩	，

[ænd; ənd] [be'ləud] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊθpi:s] .

and	**bellowed**	**into**	**the**	**mouthpiece**	**.**
和	咆哮	进入	这	喉舌	.

他走到电话亭前，猛地从挂钩上取下听筒，对着话筒大喊。

" [hə'loʊ] !

"	**Hello**	**!**
"	你好	!

“你好！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

"	**There**	**was**	**a**	**brief**	**pause**	**in**	**which**	**someone**	**said**	**something**	**to**	**him**	**from**
"	那里	曾是	一个	简短的	暂停	在	哪个	某人	说	某物	到	他	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] .

the	**other**	**end**	**of**	**the**	**wire**	**.**
这	其他	结尾	的	这	金属丝	.

“短暂的停顿中，有人从电话线的另一端跟他说了些什么。”

" ['lɪs(ə)n] !

"	**Listen**	**!**
"	听	!

“听！

" [mɔːrt] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'sploʊdɪd] .
" **Mort** **suddenly** **exploded** **.**
" 莫特 突然 爆炸了 .

莫特突然爆发了。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['fʌni] [θriː] [taɪmz] , [waɪz] [gai] .
" **Nothing** **is** **funny** **three** **times** **,** **wise** **guy** **.**
" 没有什么 是 有趣的 三 时代 , 明智的 盖伊 .

“三番五次就不好笑了，自作聪明的人。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] ['hɪtlər] - [ˌmusə'liːni(ː)] [gæg] [ænd; ənd] — " [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt]
I **wish** **you** **would** **take** **your** **Hitler** **-** **Mussolini** **gag** **and** **—** **"** **at** **which** **point**
我 希望 你 会 拿 你的 希特勒 - 墨索里尼 插科打诨 和 — " 在 哪个 观点
[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['kɔːlər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gæg] .
he **described** **what** **he** **wanted** **the** **caller** **to** **do** **with** **the** **gag** **.**
他 描述 什么 他 通缉 这 呼叫者 到 做 和 这 插科打诨 .

我希望你能把你的希特勒-墨索里尼笑话——”说到这里，他描述了他希望打电话的人如何使用这个笑话。

[ðen] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʊk] , [mɔːrt] ['stɔrmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːθ] .
Then **,** **slamming** **the** **receiver** **back** **into** **the** **hook** **,** **Mort** **stormed** **out** **of** **the** **booth** **.**
然后 , 猛击 这 接收者 后退 进入 这 钩 , 莫特 暴风雨 出去 的 这 展位 .

然后，莫特把接球手猛地甩回钩子上，怒气冲冲地离开了包厢。

" [seɪm] [gai] ?
" **Same** **guy** **?**
" 相同的 盖伊 ?

是同一个人吗?

" [maɪk] [diˈmɑːndid] , [hɪz; ɪz] [veɪnz] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪk] , ['frekld] [nek] .
" **Mike** **demanded** **,** **his** **veins** **bulging** **in** **his** **thick** **,** **freckled** **neck** **.**
" 麦克风 要求 , 他的 静脉 凸起 在 他的 厚的 , 雀斑 脖子 .

“迈克厉声说道，他粗壮、长满雀斑的脖子上青筋暴起。”

" [seɪm] [gai] , " [mɔːrt] [sed] ['grɪmli] .
" **Same** **guy** **,** **"** **Mort** **said** **grimly** **.**
" 相同的 盖伊 , " 莫特 说 阴沉地 .

“还是同一个人，”莫特冷冷地说。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [taɪt] .
His **lips** **were** **tight** **.**
他的 嘴唇 是 紧的 .

他嘴唇紧抿着。

" [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] ['hɪtlər] [ænd; ənd] ['muːsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
" **He** **asked** **if** **we** **could** **get** **Hitler** **and** **Musso** **to** **the** **phone** **in** **a** **hurry** **.**
" 他 问 如果 我们 可以 得到 希特勒 和 穆索 到 这 电话 在 一个 匆忙 .

“他问我们能否尽快让希特勒和穆索接电话。”

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] ,
He **said** **the** **connection** **was** **getting** **weaker** **and** **weaker** **,**
他 说 这 联系 曾是 获得 较弱 和 较弱 ,

他说信号越来越弱了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hoʊld] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . "
and **he** **was** **afraid** **it** **wouldn't** **hold** **out** **much** **longer** **.** **"**
和 他 曾是 害怕的 它 不会 抓住 出去 很多 更长 . "

他担心这种情况坚持不了多久了。

" [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ?
" **The** **connection** **?**
" 这 联系 ?

“联系是什么？”

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] , ['pʌz(ə)ld] .
" I broke in , puzzled .
" 我 打破 在 , 困惑 .

我疑惑地闯了进去。

[mɔ:rt] [lʊkt] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['æpəpleksi] .
Mort looked on the verge of apoplexy .
莫特 看起来 在 这 边缘 的 中风 .

莫特看起来像是要中风了。

" [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [waɪz] [gai] [sed] !
" The connection from where he was calling to earth , the wise guy said !
" 这 联系 从 在哪里 他 曾是 呼叫 到 地球 , 这 明智的 盖伊 说 !

“他从那里与地球取得了联系，”那个聪明人说道！

" [hi:; hi] [ɪk'sploʊdɪd] .
" he exploded .
" 他 爆炸了 .

他爆发了。

" [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [treɪs] [ðæt] [kɔ:l] [aɪ'd] [breɪk] [ðæt] [noʊ] - ['gʊdz] [nek] !
" If we could only trace that call I'd break that no - good's neck !
" 如果 我们 可以 仅有的 痕迹 那 称呼 ID 休息 那 不 - 商品 脖子 !

“如果我们能追踪到那个电话，我一定要扭断那个坏蛋的脖子！”

" [maɪk] [ænd; ənd] [mɔ:rt] ['evɪdəntli] [tʊk] [tɜ:rnz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['soʊbərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" Mike and Mort evidently took turns acting as sobering influence on each other .
" 麦克风 和 莫特 显然 采取 转弯 表演 作为 令人清醒 影响 在 每个 其他 .

“显然，迈克和莫特轮流对彼此起到清醒的作用。”

" [naʊ] [wi:; wi] [dəunt] ['wʌntə] [get] [tu:] [raɪld] , " [maɪk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [sens] .
" Now we don't wanta get too riled , " Mike pointed out with surprising sense .
" 现在 我们 不 想要 得到 也 激怒 , " 麦克风 尖 出去 和 奇怪 感觉 .

“我们现在不想太激动，”迈克出人意料地理智地指出。

" [ðə; ði] [gæg] ['ɑ:rtɪst] ['prɑ:bli] ['wɒnts] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [mæd] [laɪk] [ðɪs] .
" The gag artist prob'ly wants we should get mad like this .
" 这 插科打诨 艺术家 大概 想要 我们 应该 得到 疯狂的 喜欢 这 .

“这位搞笑艺人大概是想让我们像这样生气吧。”

[wi:l] [fər'get] - [ɪm] .
We'll forget ' em .
出色地 忘记 - 呃 .

我们会忘记他们的。

[aɪl] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:d] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['reɪsɪz] .
I'll call for the morning line and the odd changes for the first races .
患病的 称呼 为了 这 早晨 线 和 这 奇怪的 变化 为了 这 第一的 种族 .

我会查询早间赔率以及首场比赛的零星赔率变动。

" [mɔ:rt] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:r] ['ʃoʊkeɪs] , ['ku:lɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:f] .
" Mort drummed his fingers on the cigar showcase , cooling himself off .
" 莫特 鼓声 他的 手指 在 这 雪茄 展示 , 冷却 他自己 离开 .

莫特用手指敲击着雪茄展示柜，给自己降温。

[maɪk] ['mɑ:tʃt] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bu:θ] [ænd; ənd] [wedʒd] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd] .
Mike marched over to the telephone booth and wedged himself inside .
麦克风 行军 超过 到 这 电话 展位 和 楔形 他自己 里面 .

迈克大步走到电话亭前，把自己挤了进去。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [bɪg] [red] ['fɪŋgər] ,
With one big red finger ,
和 一 大的 红色的 手指 ,

一根粗大的红色手指，

[hiː; hi]['daiəld][ə; eɪ]['nʌmbər]['ræpɪdli]['æftər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] .

he	dialed	a	number	rapidly	after	he	took	the	telephone	from	the	hook	.
他	拨号	一个	数字	快速	后	他	采取	这	电话	从	这	钩	.

他拿起电话后，迅速拨通了一个号码。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][hæf] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]['daɪəlɪŋ] .

But	he	only	half	completed	his	dialing	.
但	他	仅有的	一半	完全的	他的	拨号	.

但他只拨完了一半的号。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kɜːrs] .

It	broke	off	as	he	uttered	a	choking	curse	.
它	打破	离开	作为	他	说出	一个	窒息	诅咒	.

他一边发出哽咽的咒骂声，一边断了音。

" ['lɪs(ə)n][juː; jʊ] !

"	Listen	you	!
"	听	你	!

“听着！”

" [maɪk] ['sʌd(ə)nli] [be'ləud] , [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [buːθ] ['ɔːlmoʊst] ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	Mike	suddenly	bellowed	,	the	echoes	in	the	booth	almost	knocking	it	over	.
"	麦克风	突然	咆哮	,	这	回声	在	这	展位	几乎	敲门	它	超过	.

“迈克突然大吼一声，回声在录音棚里几乎把录音棚震翻了。”

" [get][ðə; ði] [hel] ['ɒfə] [ðɪs] [laɪn] !

"	Get	the	hell	offa	this	line	!
"	得到	这	地狱	奥法	这	线	!

滚出这条线！

[get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?

Howdja	get	on	in	the	first	place	?
你好	得到	在	在	这	第一的	地方	?

你一开始进展如何?

" [mɔːrt] [stɑːpt] ['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [buːθ] .

"	Mort	stopped	drumming	his	fingers	and	glanced	startledly	at	the	booth	.
"	莫特	停止	打鼓	他的	手指	和	瞥了一眼	惊愕地	在	这	展位	.

莫特停止了敲击手指的动作，惊愕地瞥了一眼摊位。

['krɪmz(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Crimson	began	to	return	to	his	face	.
赤红	开始	到	返回	到	他的	脸	.

他的脸上开始泛起红晕。

" [wɒts] [ʌp] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	What's	up	?	"	he	shouted	.
"	是什么	向上	?	"	他	喊叫	.

“怎么了？”他喊道。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [buːθ] .

He	started	toward	the	booth	.
他	开始	朝向	这	展位	.

他朝展位走去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

I	followed	him	.
我	随后	他	.

我跟着他。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪk] [sp'lʌtərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][ˌɪn'saɪd] .

We	could	hear	Mike	spluttering	incoherently	inside	.
我们	可以	听到	麦克风	喷溅	语无伦次	里面	.

我们能听到迈克在里面语无伦次地嘟囔着。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ['rækɪt] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['bʊki] [smæʃt] [ðə; ði]

Then	there	was	an	ear	-	splitting	racket	as	the	big	bookie	smashed	the
然后	那里	曾是	一个	耳朵	-	分裂	球拍	作为	这	大的	博彩公司	粉碎	这

[rɪ'si:vər] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['pɜ:rp(ə)l] [feɪst] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .

receiver	back	into	the	hook	and	turned	purple	faced	toward	us	.
接收者	后退	进入	这	钩	和	转向	紫色的	面对	朝向	我们	.

然后传来一声震耳欲聋的巨响，那个大赌徒把听筒狠狠地摔回钩子上，脸涨得通红，朝我们这边走来。

" [ðə; ði] [gæg] ['ɑ:rtɪst] !

"	The	gag	artist	!
"	这	插科打诨	艺术家	!

“搞笑艺术家！”

" [hi:; hi][reɪdʒd] .

"	he	raged	.
"	他	愤怒	.

他怒吼道。

" [ðə; ði] [seɪm] [dæm] [waɪz] [gaɪ] .

"	The	same	damn	wise	guy	.
"	这	相同的	该死	明智的	盖伊	.

还是那个该死的自作聪明的人。

[ðə; ði] ['hɪtlər] - [ˌmusə'li:ni(:)][smɑ:rt] ['ælɪk] .

The	Hitler	-	Mussolini	smart	aleck	.
这	希特勒	-	墨索里尼	聪明的	亚历克	.

希特勒-墨索里尼式的自作聪明者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] .

He	was	waitin	'	on	the	line	.
他	曾是	等待	-	在	这	线	.

他当时正在排队等候。

[hi:; hi]['hædnt] [hʌŋ] [ʌp] .

He	hadn't	hung	up	.
他	之前没有	悬挂	向上	.

他没有挂断电话。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] ['hædə] [weɪt][ɑ:n][ðə; ði][laɪn] , [kɔ:z] [hi:; hi] ['dɪdnt] [der] [breɪk] [ɔ:f][ðə; ði]

He	told	me	he	hadda	wait	on	the	line	,	cause	he	didn't	dare	break	off	the
他	讲述	我	他	哈达	等待	在	这	线	,	原因	他	没有	敢	休息	离开	这

[kə'nekʃ(ə)n] .

connection	.
联系	.

他告诉我他不得不在线等待，因为他不敢挂断电话。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] ['ɪnə] [fɜ:rst] [pleɪs] .

He	said	it	was	too	hard	to	make	inna	first	place	.
他	说	它	曾是	也	难的	到	制作	伊娜	第一的	地方	.

他说要拿到第一名太难了。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [wi:; wi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ɪf] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][gɑ:t]['ædɔif][ænd; ənd]

He	said	he	hoped	we	didn't	mind	if	he	waited	until	we	got	Adolf	and
他	说	他	希望	我们	没有	头脑	如果	他	等待	直到	我们	得到	阿道夫	和

[bə'naitəu][ɑ:n][ðə; ði]['waɪər]['fɜ:, 'fɛr][hɪm; ɪm] !

Benito	on	the	wire	fer	him	!
贝尼托	在	这	金属丝	fer	他	!

他说，希望我们不会介意他等到我们帮他联系上阿道夫和贝尼托之后再行动！

" [waɪ] [naʊ] [mɔ:rt][wʌz; wəz] [sp'lʌtərɪŋ] ,

"	y	now	Mort	was	spluttering	,
"	是	现在	莫特	曾是	喷溅	,

“现在莫特开始结结巴巴地说，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['niːðər] ['pɑːrtnər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**this**	**time**	**neither**	**partner**	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**calming**	**effect**	**on**	**the**	**other**	**.**
和	这	时间	两者都不	伙伴	似乎	到	有	一个	平静	影响	在	这	其他	.

而这一次，双方似乎都没能对对方起到安抚作用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['reɪdʒɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] [mæd] .

They	**were**	**both**	**raging**	**,**	**boiling**	**mad**	**.**
他们	是	两个都	愤怒	,	沸腾	疯狂的	.

他们俩都怒不可遏，简直要疯了。

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði][kɑːps] !

"	**I'll**	**call**	**the**	**cops**	**!**
"	患病的	称呼	这	警察	!

"我要报警！"

" [maɪk] [be'ləud] .

"	**Mike**	**bellowed**	**.**
"	麦克风	咆哮	.

"迈克大吼道。"

" [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] !

"	**That's**	**what**	**I'll**	**do**	**!**
"	那就是	什么	患病的	做	!

"我这就去做！"

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

"	**He**	**began**	**to**	**pace**	**up**	**and**	**down**	**.**
"	他	开始	到	步伐	向上	和	向下	.

他开始来回踱步。

" [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [gai] [ilektrəkjuːtid] ! "

"	**I'll**	**have**	**that**	**guy**	**electrocuted**	**!**	**"**
"	患病的	有	那	盖伊	触电	!	"

"我要把那家伙电死！"

" [aɪm]['goʊɪŋ][aʊt] , " [mɔːrt] ['stɔrmd] , " [ænd; ənd][get][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['ɒnə] - ['nʌðər] [foʊn] .

"	**I'm**	**going**	**out**	**,**	**"**	**Mort**	**stormed**	**,**	**"**	**and**	**get**	**the**	**operator**	**onna**	**'**	**nother**	**phone**	**.**
"	我是	去	出去	,	"	莫特	暴风雨	,	"	和	得到	这	操作员	奥娜	-	另一个	电话	.

"我要出去，"莫特怒气冲冲地说，"去另一部电话上找接线员。"

[aɪl] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [treɪs] [hɪm; ɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

I'll	**report**	**that**	**so**	**-**	**and**	**-**	**so**	**,**	**and**	**they'll**	**trace**	**him**	**down**	**through**	**the**
患病的	报告	那	所以	-	和	-	所以	,	和	他们会	痕迹	他	向下	通过	这

['telɪfoʊn] ['kʌmpəni] !

telephone	**company**	**!**
电话	公司	!

我会举报那某人，他们会通过电话公司查出他！

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**He**	**started**	**for**	**the**	**door**	**.**
"	他	开始	为了	这	门	.

他朝门口走去。

[maɪk] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Mike	**grabbed**	**his**	**arm**	**.**
麦克风	抓住	他的	手臂	.

迈克抓住了他的胳膊。

" [weɪtə] ['mɪnɪt] !

"	**Waita**	**minute**	**!**
"	怀塔	分钟	!

"等一下！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] !
" We can't do that !
" 我们 不能 做 那 !

我们不能那样做!

" [mɔːrt] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [græsp] .
" Mort tore his arm from his partner's grasp .
" 莫特 撕裂 他的 手臂 从 他的 合伙人的 抓牢 .

莫特挣脱了同伴的手。

" [wɒts] ['stɑːpɪŋ] [juː 'es] ?
" What's stopping us ?
" 是什么 停止 我们 ?

“是什么阻止了我们？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ðə; ði] ['steɪts] [əˈtɚːniːz] ['ɑːfɪs] !
" The State's Attorney's office !
" 这 州的 律师 办公室 !

“州检察官办公室！”

" [maɪk] [groʊn] .
" Mike groaned .
" 麦克风 呻吟 .

迈克呻吟了一声。

" ['meɪbi] [its] [ə; eɪ] [træp] [set] [baɪ] [ðem; ðəm] [skʌŋks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪts] [əˈtɚːniːz] ['ɑːfɪs] .
" Maybe it's a trap set by them skunks from the State's Attorney's office .
" 或许 它是 一个 陷阱 放 经过 他们 臭鼬 从 这 州的 律师 办公室 .

“也许这是州检察官办公室那些臭鼬设下的陷阱。”

['meɪbi] [its] [ðə; ði] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['telɪfoʊn] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊkmeɪkər] !
Maybe it's the start of their telephone tracing of bookmakers !
或许 它是 这 开始 的 他们的 电话 追踪 的 博彩公司 !

也许这是他们开始对博彩公司进行电话追踪的开始!

" ['sɪkli] , [mɔːrt] [tɜːrnd] [bæk] .
" Sickly , Mort turned back .
" 病弱的 , 莫特 转向 后退 .

“病恹恹的莫特转过身去。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stiːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
His face was still flushed , but three fourths of his steam was gone .
他的 脸 曾是 仍然 酡 , 但 三 第四部分 的 他的 蒸汽 曾是 已消失 .

他脸颊依然泛红，但气势已消退了四分之三。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" Maybe you're right , " he admitted .
" 或许 你是 正确的 , " 他 承认 .

“也许你是对的，”他承认道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['heləvə] [noʊt] [ðɪs] [ɪz] !
" And if so , what a helluva note this is !
" 和 如果 所以 , 什么 一个 真是太棒了 笔记 这 是 !

“如果真是这样，那这真是个惊人的音符啊！”

" [aɪ] ['kudnt] [hoʊld] [bæk] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	I	couldn't	hold	back	my	curiosity	any	longer	.
"	我	不能	抓住	后退	我的	好奇心	任何	更长	.

我再也抑制不住自己的好奇心了。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] .

"	Look	,	"	I	said	.
"	看	,	"	我	说	.

“你看，”我说。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] .

"	I	have	an	idea	.
"	我	有	一个	主意	.

我有个主意。

[ɪf] [its] [ə; eɪ] ['dʒoʊkər] , [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

If	it's	a	joker	,	perhaps	I	can	talk	him	out	of	it	better	than	you
如果	它是	一个	小丑	,	也许	我	能	讲话	他	出去	的	它	更好的	比	你

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

如果是个爱开玩笑的人，或许我比你们几个小子更能说服他放弃这个念头。

[juːl] [niːd] [ðæt] ['waɪər] [tə'deɪ] ,

You'll	need	that	wire	today	,
你会	需要	那	金属丝	今天	,

你今天会用到那根电线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒoʊkər] [maɪt] [dʒʌst] [biː; bi] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [spaɪt] [juː; jʊ] .

and	the	joker	might	just	be	drunk	and	obstinate	enough	to	hang	on	all	day	long	to	spite	you	.
和	这	小丑	可能	只是	是	醉	和	顽固	足够的	到	悬挂	在	全部	天	长的	到	尽管如此	你	.

而那个爱开玩笑的人可能只是喝醉了，而且固执己见，会整天赖着不走来跟你闹别扭。

['meɪbi] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [wəʊnt] [der] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	he	knows	you	won't	dare	report	it	.
或许	他	知道	你	惯于	敢	报告	它	.

也许他知道你不敢举报。

[aɪm] [nɑːt] [stiːmd] [ʌp] ; ['meɪbi] [aɪl] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [nɑːt] .

I'm	not	steamed	up	;	maybe	I'll	reason	with	him	better	because	I'm	not	.
我是	不是	蒸	向上	;	或许	患病的	原因	和	他	更好的	因为	我是	不是	.

我并不生气；也许正因为我不生气，我才能更好地和他讲道理。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ?

You	want	me	to	?
你	想	我	到	?

你想让我这么做吗?

" [mɔːrt] [ænd; ənd] [maɪk] [geɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtf(ə)l] [glɑːnsiz] .

"	Mort	and	Mike	gave	me	grateful	glances	.
"	莫特	和	麦克风	给予	我	感激的	眼神	.

莫特和迈克感激地看了我一眼。

" [juː; jʊ] [get] ['rɪdə] [ðæt] [waɪz] [gai] , " [maɪk] [sed] , " [ænd; ənd] [wiːl] ['nevər] - [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	You	get	ridda	that	wise	guy	,	"	Mike	said	,	"	and	we'll	never	ferget	it	!	"
"	你	得到	里达	那	明智的	盖伊	,	"	麦克风	说	,	"	和	出色地	绝不	-	它	!	"

“把那个自作聪明的家伙除掉，”迈克说，“我们永远不会忘记这件事！”

" [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tʃʌmli] , " [mɔːrt] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðæt] [laʊs] ,

"	Go	to	it	,	chumly	,	"	Mort	said	,	"	and	if	you	lose	that	louse	,
"	去	到	它	,	丘姆利	,	"	莫特	说	,	"	和	如果	你	失去	那	虱	,

“去吧，伙计，”莫特说，“如果你把那只虱子弄丢了，

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] !

we'll	make	it	up	to	you	!
出色地	制作	它	向上	到	你	!

我们会补偿你的！

" [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [frʌm; frəm]

"	I	went	over	to	the	booth	and	,	stepping	inside	,	took	the	receiver	from
"	我	去	超过	到	这	展位	和	,	步进	里面	,	采取	这	接收者	从

[ðə; ði] [hʊk] .

the	hook	.
这	钩	.

“我走到电话亭，走进去，从挂钩上取下听筒。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , [lets] - [biː; bi] - [frendz] ['oʊpənər][ɔːl] ['redi] .

I	had	a	jovial	,	let's	-	be	-	friends	opener	all	ready	.
我	有	一个	欢乐的	,	我们来吧	-	是	-	朋友们	开球	全部	准备好	.

我早就准备好了一个轻松愉快的开场白，希望能和对方成为朋友。

" [hə'loʊ] , [pæl] , " [aɪ] [sed] ['eɪmiəbli] .

"	Hello	,	pal	,	"	I	said	amiably	.
"	你好	,	朋友	,	"	我	说	友好地	.

“你好，伙计，”我友好地说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [aɪ'd] [ɪk'spektɪd] .

The	voice	that	came	to	my	ears	was	distinctly	unlike	what	I'd	expected	.
这	嗓音	那	来了	到	我的	耳朵	曾是	明显地	与此不同	什么	ID	预期的	.

我听到的声音与我预想的截然不同。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɪri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

I	don't	quite	know	how	or	why	it	sounded	so	strange	and	eerie	,	but	it	did	.
我	不	相当	知道	如何	或者	为什么	它	听起来	所以	奇怪的	和	怪异	,	但	它	做过	.

我不太清楚为什么听起来会如此奇怪和诡异，但它确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ,

It	was	a	man's	voice	,
它	曾是	一个	男人的	嗓音	,

那是一个男人的声音。

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər][ðə; ði] [weɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [kɔːlz] [juːst] [tuː; tə] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt]

coming	over	the	wire	the	way	long	distance	calls	used	to	sound	before	they	got
未来	超过	这	金属丝	这	方式	长的	距离	呼叫	用过的	到	声音	前	他们	得到

[trænz'mɪʃ(ə)n] [tek'niːk] [daʊn] [pæt] .

transmission	technique	down	pat	.
传播	技术	向下	拍	.

通过电线传来的声音，就像以前长途电话在传输技术尚未完全成熟时的声音一样。

" [hə'loʊ][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Hello	there	,	"	said	the	voice	.
"	你好	那里	,	"	说	这	嗓音	.

“你好，”那个声音说道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [jet] ?

"	Have	they	arrived	yet	?
"	有	他们	到达的	然而	?

他们到了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌŋk] .

"	It	wasn't	the	voice	of	a	drunk	.
"	它	不是	这	嗓音	的	一个	醉	.

"那不是醉汉的声音。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] , [ðə; ði]['poʊkər] - [feɪst] ['kwɑːləti]

And	if	it	were	that	of	a	practical	joker	,	the	poker	-	faced	quality
和	如果	它	是	那	的	一个	实际的	小丑	,	这	扑克	-	面对	质量

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] ['æktɪŋ] .

of	it	was	perfect	acting	.
的	它	曾是	完美的	表演	.

如果这是个爱开玩笑的人的举动，那么他那副扑克脸就是完美的演技。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɜːrnɪstli] , ['iːgərli] ['sɪriəs] .

It	sounded	earnestly	,	eagerly	serious	.
它	听起来	切实	,	急切地	严肃的	.

听起来很认真，很渴望。

" [juː; jʊ] [miːn] ['ædɔif][ænd; ənd][bə'naitəu] ?

"	You	mean	Adolf	and	Benito	?
"	你	意思是	阿道夫	和	贝尼托	?

你是说阿道夫和贝尼托吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [rɪ'zʌlts] .

I	was	willing	to	play	ball	for	a	few	minutes	if	it	brought	results	.
我	曾是	愿意的	到	玩	球	为了	一个	很少	分钟	如果	它	带来	结果	.

如果能带来结果，我愿意配合几分钟。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

Besides	,	I	was	curious	.
除了	,	我	曾是	好奇的	.

此外，我也很好奇。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

"	Why	do	you	want	to	talk	to	them	?
"	为什么	做	你	想	到	讲话	到	他们	?

你为什么要和他们谈话?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	I	don't	want	to	talk	to	them	.
"	我	不	想	到	讲话	到	他们	.

"我不想和他们说话。"

[maɪ] [bɔːs] [dʌz] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] .

My	boss	does	,	"	the	voice	answered	.
我的	老板	做	,	"	这	嗓音	回答	.

"我的老板会这么做，"那个声音回答道。

" [ðen] [pʊt][jʊr; jər] [bɔːs] [ɑːn] , " [aɪ] [sed] .
" **Then put your boss on , " I said .**
" 然后 放 你的 老板 在 , " 我 说 .

"那就让你的老板上台吧，"我说。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" **I'll talk to him . "**
" 患病的 讲话 到 他 . "

"我会和他谈谈。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːðər] ['hɪtlər] [nɔːr][,musə'liːni(ː)] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .
" **You are neither Hitler nor Mussolini , " the voice replied .**
" 你 是 两者都不 希特勒 也不 墨索里尼 , " 这 嗓音 回复 .

"你既不是希特勒，也不是墨索里尼，"那个声音回答道。

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊnli][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **He wishes to speak only to them .**
" 他 愿望 到 说话 仅有的 到 他们 .

他只想和他们说话。

['hiːz] ['veri] ['bɪzi] .
He's very busy .
他是 非常 忙碌的 .

他非常忙。

[tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn]['aɪd(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Too busy to waste time in idle conversation .
也 忙碌的 到 浪费 时间 在 闲置的 对话 .

太忙了，没时间闲聊。

[pliːz] [fetʃ] ['hɪtlər] [ænd; ənd][,musə'liːni(ː)][tuː; tə][ðə; ði]['waɪər] . "
Please fetch Hitler and Mussolini to the wire . "
请 拿来 希特勒 和 墨索里尼 到 这 金属丝 . "

请把希特勒和墨索里尼带到线边。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" **I demanded .**
" 我 要求 .

我要求道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [ðæt] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr]
" **I have already covered that ground with the other parties I spoke to before**
[juː; jʊ] ,
you ,
我 有 已经 涵盖 那 地面 和 这 其他 各方 我 辐 到 前
你 ,

"我已经和之前谈过的其他各方讨论过这个问题了，

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" **the voice said .**
" 这 嗓音 说 .

"那个声音说道。"

" [pliːz] ['hɜːri] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ædɔif][ænd; ənd][bə'naitəu][tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .
" **Please hurry and bring Adolf and Benito to the phone .**
" 请 匆忙 和 带来 阿道夫 和 贝尼托 到 这 电话 .

请快点把阿道夫和贝尼托带到电话旁。

[ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] ['getɪŋ] [prə'gresɪvli] [wɜːrs] .
This connection is getting progressively worse .
这 联系 是 获得 逐步 更糟 .

网络连接越来越差。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
It can't last much longer .
它 不能 最后的 很多 更长 .

这种情况不会持续太久了。

[wiː; wi] [spent] ['sevrəl] ['jɪrz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
We spent several years getting it through , you know . "
我们 花费 一些 年 获得 它 通过 , 你 知道 . "

我们花了几年时间才最终通过这件事，你知道的。

" [dɪd] [juː; jʊ] [naʊ] ?
" Did you now ?
" 做过 你 现在 ?

"你真的知道吗？"

" [aɪ] [æskt] [pə'laɪtli] .
" I asked politely .
" 我 问 礼貌地 .

我礼貌地询问了。

" [jes] [wiː; wi] [dɪd] , " [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['ænsər] ['stɪfli] .
" Yes we did , " the voice answered stiffly .
" 是的 我们 做过 , " 这 嗓音 回答 僵硬地 .

"是的，我们做了，"那声音生硬地回答道。

[ðen] , [ə'nɔɪd] : " [mʌst; məst] [juː; jʊ] [weɪst] [ðɪs] ['preʃəs] [taɪm] ?
Then , annoyed : " Must you waste this precious time ?
然后 , 恼怒 : " 必须 你 浪费 这 宝贵的 时间 ?

然后，恼怒地说："你非要浪费这宝贵的时间吗？"

[pliːz] [brɪŋ] ['hɪtlər] [ænd; ənd] [ˌmusə'liːni(ː)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
Please bring Hitler and Mussolini to the telephone as quickly as possible .
请 带来 希特勒 和 墨索里尼 到 这 电话 作为 迅速地 作为 可能的 .

请尽快把希特勒和墨索里尼叫到电话旁。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌzi] ['kræklɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['waɪər] .
" here was a fuzzy crackling over the wire .
" 这里 曾是 一个 模糊 噼啪作响 超过 这 金属丝 .

电线上传来一阵模糊的噼啪声。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [tuː; tə] - [ʃɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] .
Like a ship - to - shore connection .
喜欢 一个 船 - 到 - 支撑 联系 .

就像船岸连接一样。

" ['lɪs(ə)n] , [pæl] , " [aɪ] [sed] .
" Listen , pal , " I said .
" 听 , 朋友 , " 我 说 .

"听着，伙计，"我说。

" [ðɪs] [dʒoʊk] [ɪz] ['kɔːstɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gaɪz] [sʌm; səm] ['luːkrətɪv] [treɪd] .
" This joke is costing a couple of guys some lucrative trade .
" 这 开玩笑 是 成本 一个 夫妻 的 伙计们 一些 利润丰厚 贸易 .

"这个玩笑让几个家伙损失了一笔利润丰厚的交易。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['taɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ðeɪ] [niːd] ['bædli][ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ɔːr] ['dɪdnt] [juː; jʊ]

You	**are**	**tying**	**up**	**a**	**telephone**	**they**	**need**	**badly**	**in**	**their**	**business**	**,**	**or**	**didn't**	**you**
你	是	捆绑	向上	一个	电话	他们	需要	糟糕	在	他们的	商业	,	或者	没有	你

[noʊ] [ðæt] ? "

know	**that**	**?**	**"**
知道	那	?	"

你占用了他们急需的电话，难道你不知道吗?

" [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [helpt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['stɪfli] .

"	**That**	**can't**	**be**	**helped**	**,**	**"**	**the**	**voice**	**said**	**stiffly**	**.**
"	那	不能	是	帮助	,	"	这	嗓音	说	僵硬地	.

"没办法，"那声音生硬地说。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt][ænd; ənd][get][ɔːf][ðə; ði]['waɪər] , " [aɪ] [sed] .

"	**Be**	**a**	**good**	**sport**	**and**	**get**	**off**	**the**	**wire**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	是	一个	好的	运动	和	得到	离开	这	金属丝	,	"	我	说	.

"别那么死板，赶紧离开电线，"我说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl][maɪ] [bɔːs] [hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə]['hɪtlər]

"	**I**	**have**	**no**	**intention**	**of**	**doing**	**that**	**until**	**my**	**boss**	**has**	**talked**	**to**	**Hitler**
"	我	有	不	意图	的	正在做	那	直到	我的	老板	有	谈话	到	希特勒

[ænd; ənd][ˌmusə'liːni(ː)] ,

and	**Mussolini**	**,**
和	墨索里尼	,

"在我的老板和希特勒、墨索里尼谈过之前，我绝不会那样做。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['koʊldli] .

"	**the**	**voice**	**said**	**coldly**	**.**
"	这	嗓音	说	冷冷地	.

"那声音冷冷地说。"

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['steɪtmənt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] .

I	**knew**	**a**	**positive**	**statement**	**when**	**I**	**heard**	**one**	**.**
我	知道	一个	积极的	陈述	什么时候	我	听到	一	.

我一听就知道这是句肯定的话。

[aɪ] [hʌŋ] [ʌp] , ['klæmbəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] ,

I	**hung**	**up**	**,**	**clambered**	**out**	**of**	**the**	**booth**	**,**
我	悬挂	向上	,	攀爬	出去	的	这	展位	,

我挂断电话，爬出电话亭。

[spred] [maɪ][hændz] [ɪk'spresɪvli] [tuː; tə][maɪk][ænd; ənd][mɔːrt] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['iːgərli] ['weɪtɪŋ]

spread	**my**	**hands**	**expressively**	**to**	**Mike**	**and**	**Mort**	**who**	**stood**	**there**	**eagerly**	**waiting**
传播	我的	双手	富有表现力地	到	麦克风	和	莫特	WHO	站立	那里	急切地	等待

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] [wɜːrd] .

for	**some**	**good**	**word**	**.**
为了	一些	好的	单词	.

我热情地向站在那里热切地等待好消息的迈克和莫特伸出双手。

" [noʊ][soʊp] , " [aɪ] [sed] .

"	**No**	**soap**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	不	肥皂	,	"	我	说	.

"没有肥皂，"我说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['dʒoʊkər][ɑːn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ'd] [swer] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt]

"	**I**	**don't**	**think**	**you**	**got**	**a**	**joker**	**on**	**there**	**,**	**and**	**I'd**	**swear**	**you**	**haven't**	**got**
"	我	不	思考	你	得到	一个	小丑	在	那里	,	和	ID	发誓	你	还没有	得到

[ə; eɪ] [drʌŋk] . "

a	**drunk**	**.**	**"**
一个	醉	.	"

"我觉得你没放小丑，而且我敢肯定你也没放醉汉。"

" [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t] , [ðen] , " [maɪk] [di'mɑ:ndid] .

"	What	have	we	got	,	then	,	"	Mike	demanded	.
"	什么	有	我们	得到	,	然后	,	"	麦克风	要求	.

"那我们有什么？"迈克问道。

" [ə; eɪ][smɑ:rt]['kɑ:pər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][træp][ˌju: 'es] ?

"	A	smart	copper	waiting	to	trap	us	?
"	一个	聪明的	铜	等待	到	陷阱	我们	?

"一个老练的警察正等着设陷阱抓我们？"

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['lu:ni] , " [aɪ] [sed] .

"	I	think	you	got	a	loony	,	"	I	said	.
"	我	思考	你	得到	一个	疯子	,	"	我	说	.

"我觉得你这儿有个疯子，"我说。

" [bʌt; bət][dəunt][kwoʊt][ˌem 'i:] .

"	But	don't	quote	me	.
"	但	不	引用	我	.

但不要引用我的话。

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	I	started	toward	the	door	.
"	我	开始	朝向	这	门	.

我朝门口走去。

" [aɪ][gɑ:t][wɜ:rk][tu:; tə][du:] , [dʒents] , [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

"	I	got	work	to	do	,	gents	,	but	I'll	look	in	again	a	little	later	.
"	我	得到	工作	到	做	,	男士们	,	但	患病的	看	在	再次	一个	小的	之后	.

"各位，我还有工作要做，稍后我会再来看看。"

[hoʊp] [ju:; jʊ][get][rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][pest] . "

Hope	you	get	rid	of	your	pest	.	"
希望	你	得到	摆脱	的	你的	害虫	.	"

希望你能彻底摆脱害虫。

" [wi:d] ['betər] , " [maɪk] [moʊn] ['dɪzməli] .

"	We'd	better	,	"	Mike	moaned	dismally	.
"	我们会	更好的	,	"	麦克风	呻吟	令人沮丧地	.

"我们最好是这样，"迈克沮丧地呻吟道。

" ['brʌðər] , " [mɔ:rt] [dɪ'klerd] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪrli] [dɪ'strɔ:t] [feɪs]

"	Brother	,	"	Mort	declared	,	pulling	his	hair	and	making	a	sincerely	distraught	face
"	兄弟	,	"	莫特	声明	,	拉	他的	头发	和	制作	一个	真挚地	心烦意乱	脸

, " [jʊə(r)] [nɑ:t] ['kɪdɪŋ] !

,	"	you're	not	kidding	!
,	"	你是	不是	开玩笑	!

"兄弟，"莫特一边揪着自己的头发，一边装出一副真心悲痛的表情说道，"你没开玩笑吧！"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bu:θ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	looked	at	the	telephone	booth	and	shook	my	head	.
"	我	看起来	在	这	电话	展位	和	摇晃	我的	头	.

我看着电话亭，摇了摇头。

" ['sʌmbɑ:di] [ɪz] , " [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] . . . .

"	Somebody	is	,	"	I	told	them	.	.	.	.
"	某人	是	,	"	我	讲述	他们	.	.	.	.

"有人是，"我告诉他们.....

[ɔːr][pərˈhæps] [θriː] [ˈaʊərz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][maɪ][wɜːrk] ,

or	perhaps	three	hours	I	was	able	to	concentrate	on	my	work	,
或者	也许	三	小时	我	曾是	有能力的	到	集中	在	我的	工作	,

或许有三个小时我可以专心工作，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [buːθ] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [ˈkrɔpɪŋ] [ʌp][ˈoʊnli][əˈbaʊt] [ˈevri] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ɔːr]

with	the	telephone	booth	distraction	cropping	up	only	about	every	fifteen	minutes	or
和	这	电话	展位	分心	裁剪	向上	仅有的	关于	每一个	十五	分钟	或者

[soʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfɪdʒɪts] .

so	to	give	me	the	fidgets	.
所以	到	给	我	这	小动作	.

电话亭的干扰大约每隔十五分钟就会出现一次，让我坐立不安。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ,

At	the	end	of	that	time	,	a	little	before	two	o'clock	,
在	这	结尾	的	那	时间	,	一个	小的	前	二	点钟	,

在那段时间结束时，大约在两点钟前不久，

[aɪ][ˈfaɪnəli] [ˈkʌvərd] [ʌp][maɪ] [rɪˈproʊtʃfl] [ˈtaɪpraɪtər] [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ðæt] [aɪ][ˈwɑːntɪd]

I	finally	covered	up	my	reproachful	typewriter	and	,	on	the	excuse	that	I	wanted
我	最后	涵盖	向上	我的	责备的	打字机	和	,	在	这	原谅	那	我	通缉

[ə; eɪ][koʊk] ,

a	coke	,
一个	可乐	,

我终于盖住了那台碍眼的打字机，并以想喝可乐为借口，

[left][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

left	the	office	to	go	down	and	see	how	the	boys	were	doing	with	the
左边	这	办公室	到	去	向下	和	看	如何	这	男孩们	是	正在做	和	这

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈluːni] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈtelɪfoʊn] .

determined	loony	on	their	telephone	.
决定	疯子	在	他们的	电话	.

离开办公室下楼去看看那几个男孩和电话里那个执着的疯子相处得怎么样了。

[ðə; ði] " [sɪˈgɑːr] [stɔːr] " [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈɜːrli] - [ˌæftərˈnuːn] [hæŋ] -

The	"	cigar	store	"	was	crowded	with	the	usual	early	-	afternoon	hang	-
这	"	雪茄	店铺	"	曾是	挤	和	这	通常	早期的	-	下午	悬挂	-

[ɜ˗aʊndɜ˗z] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] .

arounders	when	I	walked	in	.
周围人	什么时候	我	步行	在	.

我走进"雪茄店"时，里面挤满了午后常来闲逛的人们。

[mɔːrt][ænd; ənd][maɪk] , [iːtʃ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][daɪs] [bɔːrd] ,

Mort	and	Mike	,	each	behind	a	dice	board	,
莫特	和	麦克风	,	每个	在后面	一个	骰子	木板	,

莫特和迈克各自站在骰子棋盘后面，

[wɜːr; wər] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈsʌkərz] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈgɑːtn] [ðə; ði][mɪˈsteɪkən][aɪˈdiːə]

were	accommodating	trusting	suckers	who	had	somehow	gotten	the	mistaken	idea
是	适应性强	信任	傻瓜	WHO	有	不知何故	获得	这	错误	主意

[ðæt] [ˈhuːlɪgən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [juː; jʊ] [biːt] [ˈevri] [ˈʌðər] [taɪm] .

that	Hooligan	was	a	game	you	beat	every	other	time	.
那	流氓	曾是	一个	游戏	你	打	每一个	其他	时间	.

迎合那些轻信他人、误以为 Hooligan 是一款每次都能轻松获胜的游戏的傻瓜。

[maɪk] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [ˈentrəns] [fɜːrst] .

Mike	,	looking	up	,	noticed	my	entrance	first	.
麦克风	,	寻找	向上	,	注意到	我的	入口	第一的	.

迈克抬头一看，第一个注意到我进来了。

[hi:; hi] ['sɪgnəld] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mʌtəd] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][ðə; ði][daɪs]['roʊlər][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] ,

He	signaled	to	me	,	muttered	an	excuse	to	the	dice	roller	at	his	board	,
他	发出信号	到	我	,	低声说道	一个	原谅	到	这	骰子	滚筒	在	他的	木板	,

他向我做了个手势，然后低声向掷骰子的人找了个借口。

[ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kaʊntər] .

and	came	quickly	around	the	counter	.
和	来了	迅速地	大约	这	柜台	.

然后迅速绕过柜台走了过来。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [stiəd] [ˌem 'i:][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['lɑ:bi] .

He	took	me	by	the	arm	and	steered	me	out	into	the	building	lobby	.
他	采取	我	经过	这	手臂	和	转向	我	出去	进入	这	建筑	大厅	.

他拉着我的胳膊，把我带到了大楼大厅。

" ['lɪs(ə)n] , [pæl] , " [hi:; hi][hæf] - ['wɪspəd] , " ['fɜ:, 'fɛr] [gɔdseɪks] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Listen	,	pal	,	"	he	half	-	whispered	,	"	fer	gawdsakes	don't	say	anything	about	the
"	听	,	朋友	,	"	他	一半	-	低声说道	,	"	fer	天哪	不	说	任何事物	关于	这

[dʒɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

jerk	on	the	telephone	.
混蛋	在	这	电话	.

“听着，伙计，”他低声说道，“千万别说电话那头那个混蛋的事。”

[mɔ:rt][ænd; ənd][ˌem 'i:] [eint] [toʊld] ['eniwʌn] , ['fɜ:, 'fɛr] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbɪŋ] [wi:d] [get] ,

Mort	and	me	ain't	told	anyone	,	fer	fear	of	the	ribbing	we'd	get	,
莫特	和	我	不是	讲述	任何人	,	fer	害怕	的	这	肋骨	我们会	得到	,

我和莫特谁也没告诉，怕被人嘲笑。

[plʌs][ðə; ði] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][pænts][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r]['regjələr] ['betɪŋ] ['bɪznəs] ['oʊvər][ðə; ði]

plus	the	kick	in	the	pants	it	would	give	our	regular	betting	business	over	the
加	这	踢	在	这	裤子	它	会	给	我们的	常规的	投注	商业	超过	这

['kaʊntər] . "

counter	.	"
柜台	.	"

此外，它还会给我们的常规场外投注业务带来巨大的推动作用。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['gaɪz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?

"	You	mean	the	guy's	still	on	the	telephone	?
"	你	意思是	这	伙计们	仍然	在	这	电话	?

你是说那家伙还在打电话?

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[maɪk]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪkli] .

Mike	nodded	a	little	sickly	.
麦克风	点头	一个	小的	病弱的	.

迈克有些无力地点了点头。

" [wi:; wi][kɑ:nt][get][hɪm; ɪm][ɔ:f] .

"	We	can't	get	him	off	.
"	我们	不能	得到	他	离开	.

“我们没办法让他下台。”

[ænd; ənd] [sɪns] [wi:; wi] [eint] ['letɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][noʊ][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði] [foʊn] ['bi:ɪŋ] [frɪts] [ðæt] [weɪ]

And	since	we	ain't	letting	on	to	no	one	about	the	phone	being	fritzed	that	way
和	自从	我们	不是	出租	在	到	不	一	关于	这	电话	存在	炸过的	那	方式

,

,

,

既然我们不能告诉任何人手机出了故障，

['evri] [taɪm] [hi:; hi] [rɪŋz] , [wi:; wi] [prɪ'tend] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [æn; ən] [ɑ:d] [tʃeɪndʒ] , [ɔ:r] [sʌm; səm]

every	time	he	rings	,	we	pretend	we're	getting	an	odd	change	,	or	some
每一个	时间	他	戒指	,	我们	假装	是	获得	一个	奇怪的	改变	,	或者	一些

['skrætʃɪz] [ɔ:r] [rɪ'zʌlt] .

scratches	or	result	.
划痕	或者	结果	.

每次他打电话来，我们就假装收到奇怪的零钱、划痕或结果。

[mɔ:rt] [æn; ən] - [ˌem 'i:] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [legz] [ɔ:f] ,

Mort	an	-	me	have	been	running	our	legs	off	,
莫特	一个	-	我	有	到过	跑步	我们的	腿	离开	,

莫特和我跑得腿都酸了。

['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [get] ['aʊər; ɑ:r] ['praɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dəup]

using	a	telephone	next	door	to	get	our	prices	and	results	and	such	dope
使用	一个	电话	下一个	门	到	得到	我们的	价格	和	结果	和	这样的	太棒了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

from	the	syndicate	.
从	这	辛迪加	.

利用隔壁的电话从犯罪集团那里获取我们的价格、结果等等内幕消息。

[bʌt; bət] [dəunt] [let] [ɑ:n] .

But	don't	let	on	.
但	不	让	在	.

但别表现出来。

[wi:; wi] [eint] [toʊld] [noʊ] [wʌn] ! "

We	ain't	told	no	one	!	"
我们	不是	讲述	不	一	!	"

我们谁也没告诉!

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] ['prɑ:mɪst] .

"	Okay	,	"	I	promised	.
"	好的	,	"	我	承诺	.

"好的，"我答应道。

" [aɪl] [ki:p] [mʌm] .

"	I'll	keep	mum	.
"	患病的	保持	妈妈	.

我会保持沉默。

[bʌt; bət] [hu:] [ɪn] [ðə; ði] [hel] [du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ?

But	who	in	the	hell	do	you	suppose	it	is	?
但	WHO	在	这	地狱	做	你	认为	它	是	?

但你觉得他到底是谁?

" [maɪk] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] , ['lʊkɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['lɑ:bi] .

"	Mike	lowered	his	voice	even	more	,	looking	furtively	around	the	building	lobby	.
"	麦克风	降低	他的	嗓音	甚至	更多的	,	寻找	偷偷摸摸	大约	这	建筑	大厅	.

"迈克压低了声音，鬼鬼祟祟地环顾着大楼大厅。

" [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] , [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [dəunt] [der] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [dʒɔɪnt] [sɪns] [ðə; ði]

"	Confidentially	,	although	we	don't	dare	draw	attention	to	our	joint	since	the
"	保密	,	虽然	我们	不	敢	画	注意力	到	我们的	联合的	自从	这

['steɪts] [ə'tɜ:rni] [ɪz] ['telɪfoʊn] [praʊlɪŋ] ,

State's	Attorney	is	telephone	prowling	,
州的	律师	是	电话	潜行	,

"私下里，虽然我们不敢公开谈论我们的合作，因为州检察官正在四处打电话打听，

[mɔ:rt] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [dɪ'saɪdɪd] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Mort	and	me	decided	you	was	right	.
莫特	和	我	决定	你	曾是	正确的	.

莫特和我一致认为你是对的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['luːni] .

It	must	be	a	loony	.
它	必须	是	一个	疯子	.

他一定是疯子。

[ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][weɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][gets]['taɪərd][ænd; ənd][gets] [ɔːf] .

All	we	can	do	is	wait	until	he	gets	tired	and	gets	off	.
全部	我们	能	做	是	等待	直到	他	获得	疲劳的	和	获得	离开	.

我们只能等他累了下车。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ðæts] [ə'baʊt][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	That's	about	all	you	can	do	,	"	I	agreed	.
"	那就是	关于	全部	你	能	做	,	"	我	同意	.

“你大概也只能做到这样了，”我同意道。

" [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['hɪtlər][ænd; ənd][ˌmusə'liːni(ː)] ?

"	Does	he	still	want	to	talk	to	Hitler	and	Mussolini	?
"	做	他	仍然	想	到	讲话	到	希特勒	和	墨索里尼	?

“他是否还想与希特勒和墨索里尼对话？”

" [maɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	Mike	nodded	disgustedly	.
"	麦克风	点头	厌恶地	.

迈克厌恶地点了点头。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

"	Worse	than	ever	.
"	更糟	比	曾经	.

比以往任何时候都更糟。

['kɔːlɪŋ] ['evri] ['twenti] ['mɪnɪts] [naʊ] .

Calling	every	twenty	minutes	now	.
呼叫	每一个	二十	分钟	现在	.

现在每隔二十分钟就打一次电话。

[mɔːrt][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz]['goʊɪŋ]['kreɪzi] ['ænsər] [ðem; ðəm][kɔːlz][ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [ðeɪ] [eint]

Mort	and	me	is	going	crazy	answering	them	calls	and	pretending	they	ain't
莫特	和	我	是	去	疯狂的	回答	他们	呼叫	和	假装	他们	不是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [rɪ'zʌlts] . "

nothing	but	syndicate	results	.	"
没有什么	但	辛迪加	结果	.	"

我和莫特都快疯了，不停地接电话，还得假装那些电话都是些非法赌博活动的结果。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	blame	you	,	"	I	said	.
"	我	不	责备	你	,	"	我	说	.

“我不怪你，”我说。

" [aɪ] [wʊd] , [tuː] .

"	I	would	,	too	.
"	我	会	,	也	.

我也会这么做。

" [maɪk] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][daɪs] [bɔːrd] .

"	Mike	went	back	into	the	store	and	behind	the	dice	board	.
"	麦克风	去	后退	进入	这	店铺	和	在后面	这	骰子	木板	.

“迈克回到店里，走到骰子板后面。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][koʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:lər] [ænd; ənd] ['ʌnkæpt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	took	a	coke	out	of	the	cooler	and	uncapped	it	on	the	side	of	the
我	采取	一个	可乐	出去	的	这	冷却器	和	未设上限	它	在	这	边	的	这

[mə'ʃi:n] .

machine	.
机器	.

我从冷藏柜里拿出一瓶可乐，然后在机器侧面打开了瓶盖。

[mɔ:rt] [sent] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd][aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] [tu:; tə]

Mort	sent	me	a	message	in	his	glance	,	and	I	nodded	reassuringly	to
莫特	发送	我	一个	信息	在	他的	瞥一眼	,	和	我	点头	令人安心	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

莫特用眼神向我传递了一个信息，我向他点了点头表示肯定。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	know	anything	,	"	I	said	.
"	我	不	知道	任何事物	,	"	我	说	.

“我什么都不知道，”我说。

[mɔ:rt] [grɪnd] [ə; eɪ] [sɪk] , ['greɪtf(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv][grɪn] ,

Mort	grinned	a	sick	,	grateful	sort	of	grin	,
莫特	咧嘴一笑	一个	生病的	,	感激的	种类	的	咧嘴笑	,

莫特露出了一个病态而感激的笑容。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kwɔ:rtərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

and	went	back	to	the	task	of	taking	quarters	from	his	customers	.
和	去	后退	到	这	任务	的	采取	四分之一	从	他的	顾客	.

然后他又回去继续向顾客收取硬币。

['teɪkɪŋ] [maɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪgəret] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][koʊk] .

Taking	my	time	with	my	cigarette	,	I	finished	my	coke	.
采取	我的	时间	和	我的	卷烟	,	我	完成的	我的	可乐	.

我慢慢地抽着烟，喝完了可乐。

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] , [æz; əz][aɪ'd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][du:] .

Then	the	telephone	rang	,	as	I'd	been	waiting	for	it	to	do	.
然后	这	电话	响铃	,	作为	ID	到过	等待	为了	它	到	做	.

然后电话铃响了，正如我一直期待的那样。

[mɔ:rt] [dæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [bu:θ] , [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] ,

Mort	dashed	to	the	booth	,	closed	the	door	as	he	entered	,
莫特	虚线	到	这	展位	,	关闭	这	门	作为	他	进入	,

莫特冲到隔间，边走边关上了门。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [flʌʃt] ['mɪnɪts] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [foʊn]

and	for	several	flushed	minutes	appeared	to	be	talking	into	the	phone
和	为了	一些	酡	分钟	出现	到	是	说	进入	这	电话

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [skrætʃ] [pæd] .

and	writing	something	on	a	scratch	pad	.
和	写作	某物	在	一个	划痕	软垫	.

在几分钟的时间里，他似乎一直在对着电话说话，同时还在草稿纸上写着什么。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

But	I	knew	it	was	an	act	from	the	pained	expression	on	his	face	.
但	我	知道	它	曾是	一个	行为	从	这	痛苦	表达	在	他的	脸	.

但我从他脸上痛苦的表情中知道这是装出来的。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['luːni] [wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [mɔːrt] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ]

I	knew	that	the	loony	was	babbling	away	again	and	that	Mort	was	having
我	知道	那	这	疯子	曾是	胡说	离开	再次	和	那	莫特	曾是	拥有

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊz] .

to	listen	for	the	sake	of	the	pose	.
到	听	为了	这	清酒	的	这	姿势	.

我知道那个疯子又在胡言乱语了，而莫特为了摆出那个姿势不得不听着。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪli]

When	at	last	he	hung	up	,	he	emerged	mopping	his	face	with	a	gaily
什么时候	在	最后的	他	悬挂	向上	,	他	出现	拖地	他的	脸	和	一个	兴高采烈地

['kʌlərd] ['hæŋkərtʃɪf] .

colored	handkerchief	.
有色	手帕	.

最后他挂断电话时，出来时正用一块色彩鲜艳的手帕擦脸。

[ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['luːni] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn]

The	look	he	shot	me	was	confirmation	enough	that	the	loony	was	still	on
这	看	他	射击	我	曾是	确认	足够的	那	这	疯子	曾是	仍然	在

[ðə; ði]['waɪər] .

the	wire	.
这	金属丝	.

他看我的眼神足以证明，那个疯子仍然在监视着我。

[neɪbəl][tuː; tə] [fiːl] [tuː] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , [aɪ] [kən'siːld] [ə; eɪ][grɪn][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [jɔːn] ,

nable	to	feel	too	sorry	for	the	boys	,	I	concealed	a	grin	behind	a	yawn	,
nable	到	感觉	也	对不起	为了	这	男孩们	,	我	暗	一个	咧嘴笑	在后面	一个	打哈欠	,

我无法对男孩们产生太多的同情，于是打了个哈欠，掩饰住嘴角的笑意。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

nodded	to	them	both	,	and	left	the	place	.
点头	到	他们	两个都	,	和	左边	这	地方	.

他向他们两人点了点头，然后离开了。

[ˌʌp'sterz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [aɪ][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] ['mʌgi] [striːm] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn]

Upstairs	once	more	in	my	office	I	got	back	into	a	rather	muggy	stream	of	work	on
楼上	一次	更多的	在	我的	办公室	我	得到	后退	进入	一个	相当	闷热	溪流	的	工作	在

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] .

which	I	found	difficulty	concentrating	.
哪个	我	成立	困难	集中	.

我再次回到楼上的办公室，又投入到闷热潮湿的工作中，却发现自己很难集中注意力。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ] ['kudnt] [æt; ət][fɜːrst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ'self] ,

For	some	reason	I	couldn't	at	first	explain	to	myself	,
为了	一些	原因	我	不能	在	第一的	解释	到	我	,

起初，我出于某种原因无法向自己解释。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['luːni] [ʌv; əv] [maɪk] [ænd; ənd] [mɔːrts] .

I	kept	thinking	about	the	telephone	loony	of	Mike	and	Mort's	.
我	保留	思维	关于	这	电话	疯子	的	麦克风	和	死亡	.

我一直在想迈克和莫特的电话闹剧。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ'rɑːnɪkli] [rɪ'dɪkjələs] ['tɜːrmɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ,

Not	because	of	the	ironically	ridiculous	turmoil	it	threw	them	into	,
不是	因为	的	这	讽刺的是	荒谬的	动荡	它	扔	他们	进入	,

并非因为这件事给他们带来了多么荒谬可笑的混乱局面，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][fɑːr] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ,

but	for	some	other	reason	far	more	subtle	,
但	为了	一些	其他	原因	远的	更多的	微妙的	,

但出于某种更为微妙的原因，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt][maɪ]['fɪŋgər][ɑ:n] .

but	which	I	was	unable	to	put	my	finger	on	.
但	哪个	我	曾是	无法	到	放	我的	手指	在	.

但我却说不出个所以然来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'mju:zd] [ˌem 'i:] , ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

The	thing	amused	me	,	puzzled	me	,	and	yet	,	somehow	was	beginning	to
这	事物	觉得好笑	我	,	困惑	我	,	和	然而	,	不知何故	曾是	开始	到

['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] .

trouble	me	.
麻烦	我	.

这件事让我觉得好笑，让我觉得困惑，但不知为何，它又开始让我感到不安。

[nɑ:t] [θru:] ['eni] [greɪt] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][maɪk][ɔ:r][mɔ:rt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Not	through	any	great	sympathy	for	Mike	or	Mort	,	of	course	.
不是	通过	任何	伟大的	同情	为了	麦克风	或者	莫特	,	的	课程	.

当然，我并非出于对迈克或莫特的任何同情。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [bli:dz] [fɔ:r; fər] ['bʊkmeɪkər] .

It	will	be	a	cold	day	when	my	heart	bleeds	for	bookmakers	.
它	将要	是	一个	寒冷的	天	什么时候	我的	心	出血	为了	博彩公司	.

除非天冷，否则我绝不会为博彩公司感到心痛。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bɑ:ðərsəm] .

But	something	or	other	was	growing	more	and	more	bothersome	.
但	某物	或者	其他	曾是	生长	更多的	和	更多的	烦人的	.

但总有些事情变得越来越令人烦恼。

[aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	thought	about	it	a	while	,
我	想法	关于	它	一个	尽管	,

我思考了一会儿，

[ðen] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk] .

then	shoved	it	out	of	my	mind	and	got	back	to	work	.
然后	推搡	它	出去	的	我的	头脑	和	得到	后退	到	工作	.

然后我把这件事抛到脑后，继续工作。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][graɪnd] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm]

I	was	able	to	grind	along	for	a	couple	of	hours	without	having	it	come
我	曾是	有能力的	到	研磨	沿着	为了	一个	夫妻	的	小时	没有	拥有	它	来

[bæk] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .

back	into	my	mind	.
后退	进入	我的	头脑	.

我连续几个小时都没再想起这件事，能够专心工作。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:pt] [ʌp] [ə'gen] , [aɪ] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔ:r] [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] .

And	when	it	popped	up	again	,	I	shoved	it	away	once	more	just	as	quickly	.
和	什么时候	它	爆裂	向上	再次	,	我	推搡	它	离开	一次	更多的	只是	作为	迅速地	.

当它再次出现时，我又一次迅速地把它推开了。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] [ðæt] [wɜ:rk] [aʊt] ,

I	had	to	get	that	work	out	,
我	有	到	得到	那	工作	出去	,

我必须把那项工作完成。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ] [stu:d] ['eni] [lɔ:ŋgər]['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['lu:ni] [hu:]

and	I	knew	I	wouldn't	if	I	stewed	any	longer	over	the	telephone	loony	who
和	我	知道	我	不会	如果	我	炖	任何	更长	超过	这	电话	疯子	WHO

[wʌz; wəz][kwaɪt] ['prɑ:bəbli] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [hɑ:b][wɪð; wɪθ][maɪk][ænd; ənd][mɔ:rt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

was	quite	probably	still	playing	hob	with	Mike	and	Mort	at	that	moment	.
曾是	相当	大概	仍然	玩耍	炉灶	和	麦克风	和	莫特	在	那	片刻	.

我知道如果我继续对着电话那头的疯子耿耿于怀，他很可能此刻还在和迈克和莫特玩闹，那我就不会生气了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][faɪv][ə'klɔk, əu-] , [faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ,

It	**was**	**a**	**little**	**after**	**five**	**o'clock**	**,**	**five**	**-**	**fifteen**	**,**	**to**	**be**	**exact**	**,**
它	曾是	一个	小的	后	五	点钟	,	五	-	十五	,	到	是	精确的	,

当时刚过五点，确切地说是五点十五分。

[wen] — [wɜːrk][ɔːr][noʊ][wɜːrk] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪt][ˌem 'iː] .

when	**—**	**work**	**or**	**no**	**work**	**—**	**the**	**thing**	**hit**	**me**	**.**
什么时候	—	工作	或者	不	工作	—	这	事物	打	我	.

不管工作与否，我突然意识到这一点。

[bæŋ] !

Bang	**!**
砰	!

砰!

[laɪk] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['hwʌtɪd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

Like	**that**	**I**	**knew**	**what'd**	**been**	**in**	**the**	**back**	**of**	**my**	**mind**	**.**
喜欢	那	我	知道	什么	到过	在	这	后退	的	我的	头脑	.

那一刻，我明白了自己内心深处一直在想什么。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bleɪzɪz][hæd; həd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['luːni] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn]

How	**in**	**the**	**name**	**of**	**blazes**	**had**	**the**	**telephone**	**loony**	**been**	**able**	**to**	**stay**	**on**
如何	在	这	姓名	的	火焰	有	这	电话	疯子	到过	有能力的	到	停留	在

[ðæt] ['waɪər][soʊ] [ɪn'defɪnətli] ?

that	**wire**	**so**	**indefinitely**	**?**
那	金属丝	所以	无限期	?

那个电话疯子究竟是怎么做到在那根电线上待那么久的?

[waɪ] ['hædnt][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər]['broʊkən][ɪn][tuː; tə][end][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [iːtʃ] [taɪm][mɔːrt][ɔːr][maɪk]

Why	**hadn't**	**the**	**operator**	**broken**	**in**	**to**	**end**	**the**	**connection**	**each**	**time**	**Mort**	**or**	**Mike**
为什么	之前没有	这	操作员	破碎的	在	到	结尾	这	联系	每个	时间	莫特	或者	麦克风

[hʌŋ] [ʌp] ?

hung	**up**	**?**
悬挂	向上	?

为什么每次 Mort 或 Mike 挂断电话时，接线员都没有介入并断开连接?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

It	**seemed**	**logical**	**that**	**she**	**would**	**have**	**done**	**so**	**.**
它	似乎	逻辑	那	她	会	有	完毕	所以	.

她这样做似乎合情合理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

直接接线(Direct Wire)
第2/2页

[ðə; ði] ['luːni] ['kudnt] [hæv; həv][dʒʌst][held]['ɑːntə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [bɪn] [raɪt] [ɑːn][tæp]
The **loony** **couldn't** **have** **just** **held** **onto** **the** **telephone** **and** **been** **right** **on** **tap**
这 疯子 不能 有 只是 握住 到 这 电话 和 到过 正确的 在 轻敲
[ðə; ði]['moʊmənt][mɔːrt][ɔːr][maɪk] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [hʊk] .
the **moment** **Mort** **or** **Mike** **picked** **up** **the** **hook** **.**
这 片刻 莫特 或者 麦克风 挑选 向上 这 钩 .

那个疯子不可能一直拿着电话，在莫特或迈克拿起电话的那一刻就立刻接听。

[ðə; ði] ['luːni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The **loony** **could** **have** **called** **them** **,** **of** **course** **,**
这 疯子 可以 有 称为 他们 , 的 课程 ,

当然，那个疯子也可以给他们打电话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd] ['evri] [taɪm]
but **it** **would** **have** **been** **impossible** **for** **him** **to** **be** **on** **hand** **every** **time**
但 它 会 有 到过 不可能的 为了 他 到 是 在 手 每一个 时间
[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] !
they **picked** **up** **the** **telephone** **when** **it** **hadn't** **been** **ringing** **!**
他们 挑选 向上 这 电话 什么时候 它 之前没有 到过 铃声 !

但是，如果电话没响，他们每次拿起电话时他都在场，这是不可能做到的！

[aɪ][left][maɪ] ['taɪpraɪtər] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I **left** **my** **typewriter** **,** **not** **even** **bothering** **to** **remove** **the** **page** **in** **it** **,**
我 左边 我的 打字机 , 不是 甚至 烦人 到 消除 这 页 在 它 ,

我把打字机留下了，甚至懒得把里面的纸取出来。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
and **hurried** **out** **of** **the** **office** **.**
和 慌忙 出去 的 这 办公室 .

然后匆匆离开了办公室。

[ˌdaʊn'sterz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] " [sɪ'gɑːr] [stɔːr] " [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [maɪk] [ænd; ənd]
Downstairs **I** **found** **the** **"** **cigar** **store** **"** **completely** **deserted** **except** **for** **Mike** **and**
楼下 我 成立 这 " 雪茄 店铺 " 完全地 荒凉的 除了 为了 麦克风 和
[mɔːrt] .
Mort **.**
莫特 .

下楼后，我发现“雪茄店”里空无一人，只有迈克和莫特。

[ðə; ði] ['deɪz] ['reɪsɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] ,
The **day's** **races** **were** **over** **,**
这 天 种族 是 超过 ,

当天的比赛结束了。

[ænd; ənd][daɪs] ['kʌstəmərz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][roʊl][kjuːbz][ɪn] ['ɑːfɪs] [taɪm] ,
and **dice** **customers** **who** **were** **willing** **enough** **to** **roll** **cubes** **in** **office** **time** **,**
和 骰子 顾客 WHO 是 愿意的 足够的 到 卷 立方体 在 办公室 时间 ,
[hæd; həd] ['hedɪd] ['hoʊmwərd] .
had **headed** **homeward** **.**
有 标题 回家 .

而那些愿意在上班时间掷骰子玩骰子的顾客，都已经回家了。

" ['brʌðər] , " [mɔːrt] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ænd; ənd] [haʊ] ! "
" **Brother** **,** **"** **Mort** **greeted** **me** **,** **"** **you** **were** **right** **and** **how** **!** **"**
" 兄弟 , " 莫特 问候 我 , " 你 是 正确的 和 如何 ! "

“兄弟，”莫特向我打招呼，“你说得完全正确！”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['luːni] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	About	the	loony	—	"	I	began	.
"	关于	这	疯子	—	"	我	开始	.

"关于那个疯子——"我开口说道。

" [ðæts] [raɪt] , " [mɔːrt] [sed] .

"	That's	right	,	"	Mort	said	.
"	那就是	正确的	,	"	莫特	说	.

"没错，"莫特说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['luːni] [ə; eɪ] ['luːni] [æz; əz] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

"	He	was	as	loony	a	loony	as	I've	ever	heard	of	.
"	他	曾是	作为	疯子	一个	疯子	作为	我已经	曾经	听到	的	.

"他是我听过的最疯癫的人。"

[wiː; wi]['faɪnəli][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

We	finally	got	rid	of	him	.	"
我们	最后	得到	摆脱	的	他	.	"

我们终于摆脱他了。

" [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	Got	rid	of	him	?
"	得到	摆脱	的	他	?

把他除掉了吗?

" [aɪ] [blə:tid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	I	blurted	the	question	.
"	我	脱口而出	这	问题	.

我脱口而出这个问题。

" [jeə] , " [mɔːrt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Yeah	,	"	Mort	nodded	.
"	是的	,	"	莫特	点头	.

"是啊，"莫特点了点头。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] [gʊd] .

"	And	I	hope	for	good	.
"	和	我	希望	为了	好的	.

我希望一切都会好起来。

[hiː; hi][dʒʌst]['feɪdɪd][ɔːf] , [ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['dɪmər]

He	just	faded	off	,	about	half	an	hour	after	his	voice	began	to	get	dimmer
他	只是	褪色	离开	,	关于	一半	一个	小时	后	他的	嗓音	开始	到	得到	调光器

[ænd; ənd] ['dɪmər] ,

and	dimmer	,
和	调光器	,

大约半小时后，他的声音越来越微弱，他的声音也渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] . "

and	that	was	that	.	"
和	那	曾是	那	.	"

事情就是这样。

" [bʌt; bət] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	But	—	"	I	began	.
"	但	—	"	我	开始	.

"但是——"我开口道。

" [ænd; ənd] [weɪtəl] [juː; jʊ] [hɪr] [huː] [ðæt] [bʌg] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "

"	And	wait'll	you	hear	who	that	bug	thought	he	was	.	"
"	和	等待	你	听到	WHO	那	漏洞	想法	他	曾是	.	"

"等着瞧吧，那只虫子以为自己是谁呢。"

" ['gæbi] [huː] ?
" **Gabby** **who** **?**
" 加比 WHO ?

“Gabby是谁？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" ['gæbi] , [nʌts] .
" **Gabby** **,** **nuts** **.**
" 加比 , 坚果 .

“加比，疯了。”

[aɪ] [mest] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
I **messed** **it** **up** **the** **first** **time** **.**
我 搞砸了 它 向上 这 第一的 时间 .

我第一次搞砸了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['geɪbriəl] , [ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] , [noʊ] [les] !
He **thought** **he** **was** **Gabriel** **,** **the** **Angel** **Gabriel** **,** **no** **less** **!**
他 想法 他 曾是 加布里埃尔 , 这 天使 加布里埃尔 , 不 较少的 !

他以为自己是加百列，而且是天使加百列!

" [mɔːrt] [ɪk'skleɪmd] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mort** **exclaimed** **,** **tapping** **the** **side** **of** **his** **head** **.**
" 莫特 惊呼 , 窃听 这 边 的 他的 头 .

“莫特一边说着，一边拍了拍自己的脑袋。”

" [ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] ?
" **The** **Angel** **Gabriel** **?**
" 这 天使 加布里埃尔 ?

“天使加百列？”

" [aɪ] ['ekəud] .
" **I** **echoed** **.**
" 我 回声 .

我附和道。

[mɔːrt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Mort **nodded** **.**
莫特 点头 .

莫特点了点头。

" [ænd; ənd] [ges] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ? "
" **And** **guess** **who** **he** **was** **calling** **for** **?** **"**
" 和 猜测 WHO 他 曾是 呼叫 为了 ? "

“你猜他当时在找谁？”

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .
" **Don't** **tell** **me** **,** **"** **I** **said** **.**
" 不 告诉 我 , " 我 说 .

“别告诉我，”我说。

" [ðæts] [raɪt] , " [mɔːrt] [dɪ'klerd] .
" **That's** **right** **,** **"** **Mort** **declared** **.**
" 那就是 正确的 , " 莫特 声明 .

“没错，”莫特说道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɑːdz] ['sekrəteri] , ['geɪbriəl] , ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" He said he was God's secretary , Gabriel , calling from Heaven for his
" 他 说 他 曾是 神的 秘书 , 加布里埃尔 , 呼叫 从 天堂 为了 他的
[bɔːs] .
boss .
老板 .

他说他是上帝的秘书加百列，从天堂打电话给他的老板。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [bɔːs] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['hɪtlər] [ænd; ənd][ˌmusə'liːni(ː)] !
He said his boss wanted to talk to Hitler and Mussolini !
他 说 他的 老板 通缉 到 讲话 到 希特勒 和 墨索里尼 !

他说他的老板想和希特勒和墨索里尼对话！

" [bliŋkt] .
" blinked .
" 眨眼 .

眨了眨眼。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][gɑːd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðoʊz] [laɪs] ? "
" And what was God going to tell those lice ? "
" 和 什么 曾是 上帝 去 到 告诉 那些 虱子 ? "

“上帝会怎么跟那些虱子说呢？”

" [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][læm] , [ɔːr] [els] !
" To take it on the lam , or else !
" 到 拿 它 在 这 拉姆 , 或者 别的 !

“要么带着它逃跑，要么就等着瞧吧！”

" [maɪk] [broʊk] [ɪn] .
" Mike broke in .
" 麦克风 打破 在 .

迈克插话道。

" [noʊ] ['fuːlɪŋ] ? "
" No fooling ? "
" 不 愚弄 ? "

“别开玩笑了？”

" [soʊ] [help] [ˌem 'iː] !
" So help me !
" 所以 帮助 我 !

“救命啊！”

" [mɔːrt] [swɔːr] .
" Mort swore .
" 莫特 发誓 .

莫特发誓。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['luːni] .
" What a loony .
" 什么 一个 疯子 .

真是个疯子。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] — [ðɪs] [feɪk] ['eɪndʒl]['geɪbriəl] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔːs] [dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə]
He went on to say — this fake Angel Gabriel — that his boss just wanted to
他 去 在 到 说 — 这 伪造的 天使 加布里埃尔 — 那 他的 老板 只是 通缉 到
[tel] [ðoʊz] [tuː] ['dʒɝːks] ,
tell those two jerks ,
告诉 那些 二 混蛋 ,

他接着说——这个假扮天使加百列的人——他的老板只是想告诉那两个混蛋：

['ædɔif][ænd; ənd][bə'naitəu] , [ðæt] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [dʌks]

Adolf	and	Benito	,	that	enough	was	enough	and	they	were	dead	ducks
阿道夫	和	贝尼托	,	那	足够的	曾是	足够的	和	他们	是	死的	鸭子

[fɔːr; fər] [ʃʊr] . "

for	sure	.	"
为了	当然	.	"

阿道夫和贝尼托，够了，他们肯定完蛋了。

" [wʌt] [meɪd] [ðɪs] ['geɪbriəl][frʌm; frəm][ðə; ði][nʌt] [haʊs] [get][soʊ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	What	made	this	Gabriel	from	the	nut	house	get	so	confidential	all	of	a
"	什么	制成	这	加布里埃尔	从	这	坚果	房子	得到	所以	机密的	全部	的	一个

['sʌd(ə)n] ?

sudden	?
突然	?

“是什么让这个来自疯人院的加布里埃尔突然变得如此神秘？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我质问道。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][fɜːrst] . "

"	He	wouldn't	tell	his	business	at	all	at	first	.	"
"	他	不会	告诉	他的	商业	在	全部	在	第一的	.	"

“起初他根本不肯透露自己的生意。”

" ['ðɪsəl, ðɪsəl] [kɪl] [juː; jʊ] , " [mɔːrt] [sed] .

"	This'll	kill	you	,	"	Mort	said	.
"	这将	杀	你	,	"	莫特	说	.

“这会要了你的命，”莫特说。

" [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , [laɪk][aɪ][seɪ] , [kept] ['getɪŋ] ['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər] ,

"	The	connection	,	like	I	say	,	kept	getting	fainter	and	fainter	,
"	这	联系	,	喜欢	我	说	,	保留	获得	较暗	和	较暗	,

“就像我说的，连接越来越弱了。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['guːfi] ['geɪbriəl] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [ðæt] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə]

and	our	goofy	Gabriel	said	it	was	fading	off	and	that	we'd	have	to
和	我们的	傻瓜	加布里埃尔	说	它	曾是	褪色	离开	和	那	我们会	有	到

[hænd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɑːn][tuː; tə]['hɪtlər][ænd; ənd][ˌmusə'liːni(ː)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːs] ,

hand	the	message	on	to	Hitler	and	Mussolini	for	his	boss	,
手	这	信息	在	到	希特勒	和	墨索里尼	为了	他的	老板	,

我们那个傻乎乎的加布里埃尔说，信号正在减弱，我们得替他的老板把消息转达给希特勒和墨索里尼。

[ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['dʒɝːks][tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] . "

if	we	couldn't	bring	the	two	jerks	to	the	phone	to	hear	it	in	person	.	"
如果	我们	不能	带来	这	二	混蛋	到	这	电话	到	听到	它	在	人	.	"

如果我们不能把那两个混蛋叫到电话旁亲自听一下的话。”

" [dɪd][hiː; hi]['bɑːðər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [aɪ] [æskt] , " [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɔːl]['ædɔif][ænd; ənd][bə'naitəu]

"	Did	he	bother	to	explain	,	"	I	asked	,	"	why	he	didn't	call	Adolf	and	Benito
"	做过	他	打扰	到	解释	,	"	我	问	,	"	为什么	他	没有	称呼	阿道夫	和	贝尼托

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

我问他：“他有没有解释一下，为什么不直接给阿道夫和贝尼托打电话？”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [bɔːs] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːf] ? "

if	his	boss	wanted	to	tell	them	off	?	"
如果	他的	老板	通缉	到	告诉	他们	离开	?	"

如果他的老板想训斥他们呢？

" [soʊ][help][ˌem 'iː] , " [mɔːrt] [dɪ'klerd] , " [hiː; hi][dɪd] .

"	So	help	me	,	"	Mort	declared	,	"	he	did	.
"	所以	帮助	我	,	"	莫特	声明	,	"	他	做过	.

"我发誓，"莫特宣称，"他真的这么做了。"

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr][ɔːl]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [gloʊb] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

He	said	that	with	the	war	all	over	our	globe	like	it	is	,
他	说	那	和	这	战争	全部	超过	我们的	地球	喜欢	它	是	,

他说，鉴于目前全球战乱频仍，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [speɪs] [ˌɪntər'fɪrəns] ['evriwer] [prɪvɛntɪn] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

there	was	a	lot	of	space	interference	everywhere	preventin	'	communication	.
那里	曾是	一个	很多	的	空间	干涉	到处	预防	-	沟通	.

到处都有严重的空间干扰，阻碍了通信。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['tʃuːzi] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][juːz] ['eni] ['waɪər][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	said	he	couldn't	be	choosy	,	and	had	to	use	any	wire	he	could
他	说	他	不能	是	挑剔的	,	和	有	到	使用	任何	金属丝	他	可以

[get] [θruː] [tuː; tə] .

get	through	to	.
得到	通过	到	.

他说他没法挑三拣四，只能用任何能接通的电线。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊərz] .

It	happened	to	be	ours	.
它	发生	到	是	我们的	.

碰巧是我们的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	beat	it	?
能	你	打	它	?

你能打败它吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sloʊli] .

"	I	shook	my	head	slowly	.
"	我	摇晃	我的	头	缓慢地	.

我缓缓地摇了摇头。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][kɑːnt] .

"	No	,	"	I	said	,	"	I	can't	.
"	不	,	"	我	说	,	"	我	不能	.

"不，"我说，"我不能。"

[bʌt; bət] [wʌt] [trɪk] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ɪn'defɪnətli] ,

But	what	trick	could	he	have	used	to	stay	on	the	phone	indefinitely	,
但	什么	诡计	可以	他	有	用过的	到	停留	在	这	电话	无限期	,

但他究竟用了什么办法才能无限期地保持通话呢?

[kə'nektɪd] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['waɪər] , ['iːv(ə)n]['æftər][juː; jʊ] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm] [iːtʃ] [taɪm] ?

connected	right	to	your	wire	,	even	after	you	hung	up	on	him	each	time	?
连接	正确的	到	你的	金属丝	,	甚至	后	你	悬挂	向上	在	他	每个	时间	?

即使你每次都挂断他的电话，他还是会一直跟你保持联系?

" [ænd; ənd] [ðen] , ['briːfli] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['pʌz(ə)l]['oʊvər] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪtəm] .

"	And	then	,	briefly	,	I	explained	the	rest	of	my	puzzle	over	that	little	item	.
"	和	然后	,	简要地	,	我	解释	这	休息	的	我的	谜	超过	那	小的	物品	.

然后，我简要地解释了我对那件小东西的困惑之处。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪgjər] [ðæt] [aʊt] , " [aɪ] [kən'kluːdid] , " [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ,

"	If	you	can	figure	that	out	,	"	I	concluded	,	"	we'll	have	to	admit	that	,
"	如果	你	能	数字	那	出去	,	"	我	结束	,	"	出色地	有	到	承认	那	,

"如果你能弄明白这一点，"我总结道，"我们就不得不承认这一点。"

['luːni] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæd]['dʒiːniəs] .

loony	or	not	,	he	was	nothing	less	than	a	mad	genius	.
疯子	或者	不是	,	他	曾是	没有什么	较少的	比	一个	疯狂的	天才	.

不管他是不是疯子，他都是个不折不扣的疯狂天才。

" [mɔːrt] [ʃ'rʌgd] .

"	Mort	shrugged	.
"	莫特	耸了耸肩	.

莫特耸了耸肩。

" [aɪm][noʊ] ['telɪfoʊn] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ɛks'plɑːnə]

"	I'm	no	telephone	man	,	"	he	said	,	"	but	there	must	be	some	explana
"	我是	不	电话	男人	,	"	他	说	,	"	但	那里	必须	是	一些	解释

— " [hɪz; ɪz] ['sentəns] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

—	"	His	sentence	stopped	abruptly	,
—	"	他的	句子	停止	突然	,

“我不是电话专家，”他说，“但这其中肯定有什么原因——”他的话戛然而止。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][maɪk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	he	and	Mike	seemed	to	be	looking	over	my	shoulder	.
和	他	和	麦克风	似乎	到	是	寻找	超过	我的	肩膀	.

他和迈克似乎在偷看我。

[aɪ] [tɜːrnd] , [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ˌoʊvər'ɔːl][klæd] [tʃæp] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænvəs]['tuːlbæg][dʒʌst] ['stepɪŋ]

I	turned	,	to	see	an	overall	clad	chap	carrying	a	canvas	toolbag	just	stepping
我	转向	,	到	看	一个	全面的	覆膜	小伙子	携带	一个	帆布	工具包	只是	步进

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

through	the	door	.
通过	这	门	.

我转过身，看到一个穿着工作服、提着帆布工具包的小伙子正走进门来。

[hiː; hi] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

He	smiled	cheerfully	at	the	three	of	us	.
他	微笑	愉快地	在	这	三	的	我们	.

他笑容灿烂地看着我们三人。

" [aɪm][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [sed] ['eɪmiəbli] .

"	I'm	the	man	from	the	telephone	company	,	"	he	said	amiably	.
"	我是	这	男人	从	这	电话	公司	,	"	他	说	友好地	.

“我是电话公司的那个人，”他和蔼地说。

" [aɪ][gɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [tə'deɪ] , [mɪst] [juː; jʊ][læst] [naɪt] .

"	I	got	here	a	little	earlier	today	,	missed	you	last	night	.
"	我	得到	这里	一个	小的	早些时候	今天	,	错过	你	最后的	夜晚	.

我今天到得早了一点，昨晚没见到你。

[hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [naɪt] ['elɪveɪtər]['ɑːpəreɪtər][let][ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] [stɔːr] .

Had	to	have	the	night	elevator	operator	let	me	into	your	store	.
有	到	有	这	夜晚	电梯	操作员	让	我	进入	你的	店铺	.

我不得不请夜间电梯操作员放我进你的店里。

[hoʊp] [juː; jʊ][wɜːnt, weənt] [tuː] [ˌɪnkən'viːniənst] [tə'deɪ] . "

Hope	you	weren't	too	inconvenienced	today	.	"
希望	你	不是	也	不便	今天	.	"

希望你今天没受到太大影响。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

"	What's	it	all	about	?
"	是什么	它	全部	关于	?

这一切到底是怎么回事?

" [mɔːrt] [diˈmɑːndid] .
" **Mort** **demanded** **.**
" 莫特 要求 .

“抵押贷款要求。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈluːni] ?
You **know** **about** **the** **loony** **?**
你 知道 关于 这 疯子 ?

你知道那个疯子吗?

" [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [mæn][hæd; həd] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [buːθ] .
" **The** **telephone** **man** **had** **stopped** **by** **the** **booth** **.**
" 这 电话 男人 有 停止 经过 这 展位 .

电话员曾到过电话亭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [tuːl] [bæg] .
He **was** **opening** **his** **tool** **bag** **.**
他 曾是 开幕 他的 工具 包 .

他正在打开工具包。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He **looked** **up** **.**
他 看起来 向上 .

他抬起头。

" [ˈluːni] ?
" **Loony** **?**
" 疯子 ?

“疯子?”

[noʊ] , [aɪm] [ˈsɑːri] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈluːni] . "
No **,** **I'm** **sorry** **,** **I** **don't** **know** **anything** **about** **any** **loony** **.** **"**
不 , 我是 对不起 , 我 不 知道 任何事物 关于 任何 疯子 . "

不，抱歉，我对疯子一无所知。

" [huː] [kɔːld] [hɪmˈself][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] ?
" **Who** **called** **himself** **the** **Angel** **Gabriel** **?**
" WHO 称为 他自己 这 天使 加布里埃尔 ?

“谁自称是天使加百列?”

" [maɪk] [broʊk] [ɪn] .
" **Mike** **broke** **in** **.**
" 麦克风 打破 在 .

迈克插话道。

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [mæn] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ju: 'es][ɪn]['dʒiːniəl] [bɪˈwɪldərmənt] .
The **telephone** **man** **smiled** **up** **at** **us** **in** **genial** **bewilderment** **.**
这 电话 男人 微笑 向上 在 我们 在 和蔼可亲 困惑 .

电话接线员面带微笑地抬头看着我们，脸上带着和蔼的困惑。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt][kwaɪt][get][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
" **I'm** **sorry** **,** **gentlemen** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **don't** **quite** **get** **the** **drift** **of** **all** **this** **.**
" 我是 对不起 , 先生们 , " 他 说 , " 我 不 相当 得到 这 漂移 的 全部 这 .

“对不起，先生们，”他说，“我不太明白这一切的意思。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [jʊr; jər] ['telɪfoʊn]
All **I** **know** **is** **that** **I** **was** **in** **here** **last** **night** **to** **disconnect** **your** **telephone**
全部 我 知道 是 那 我 曾是 在 这里 最后的 夜晚 到 断开 你的 电话
[ˌtempə'rerəli] ,
temporarily **,**
暂时地 ,

我只知道我昨晚来过这里，暂时断开了你的电话线。

[ænd; ənd] [aɪm] [bæk] [ə'gen] [tə'naɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .
and **I'm** **back** **again** **tonight** **to** **return** **it** **to** **service** **.**
和 我是 后退 再次 今晚 到 返回 它 到 服务 .

今晚我又回来了，要让它重新投入使用。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] " [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] " [saɪn] [ðer; ðər] ,
I **saw** **your** **"** **Out** **of** **Order** **"** **sign** **there** **,**
我 锯 你的 " 出去 的 命令 " 符号 那里 ,

我看到你那儿挂着"暂停营业"的牌子了。

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
so **I** **thought** **you'd** **expected** **me** **and** **knew** **all** **about** **it** **.**
所以 我 想法 你会 预期的 我 和 知道 全部 关于 它 .

所以我以为你会预料到我会来，并且对一切都了如指掌。

" [ɔːrt] [stept] ['fɔːrwərd] .
" **ort** **stepped** **forward** **.**
" 或 步 向前 .

奥特向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf]
His **face** **a** **curious** **picture** **of** **bewilderment** **and** **disbelief**
他的 脸 一个 好奇的 图片 的 困惑 和 怀疑

他脸上呈现出一种困惑和难以置信的奇特表情。

, [hiː; hi] [æskt] :
, **he** **asked** **:**
, 他 问 :

他问道：

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait** **a** **minute** **!**
" 等待 一个 分钟 !

"等一下！

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ['telɪfoʊn] ['hæznt] [bɪn] [kə'nektɪd] [ɔːl] [deɪ] [tə'deɪ] ?
You **mean** **to** **say** **this** **telephone** **hasn't** **been** **connected** **all** **day** **today** **?**
你 意思是 到 说 这 电话 还没有 到过 连接 全部 天 今天 ?

你是说这部电话今天一整天都没接通吗?

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The** **telephone** **man** **nodded** **.**
" 这 电话 男人 点头 .

电话员点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[bʌt; bət] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] ['ɔːrdər] [naʊ] . "
But **I'm** **putting** **it** **back** **in** **order** **now** **.** **"**
但 我是 推杆 它 后退 在 命令 现在 . "

但我现在正在把它整理好。

" [wiː; wi] [gɑːt] [kɔːlz] ['oʊvər] [ðæt] [foʊn] [tə'deɪ] !
" We got calls over that phone today !
" 我们 得到 呼叫 超过 那 电话 今天 !

"我们今天接到了很多电话！"

" [maɪk] [ə'sɜːrtɪd] ['vɪgərəsli] .
" Mike asserted vigorously .
" 麦克风 断言 大力 .

迈克斩钉截铁地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪskə'nektɪd] .
" It couldn't have been disconnected .
" 它 不能 有 到过 断开连接 .

"它不可能断开连接。"

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [mæn] ['tʃʌkld] .
" The telephone man chuckled .
" 这 电话 男人 轻笑 .

电话员轻笑了一声。

" [gʊd] [dʒoʊk] .
" Good joke .
" 好的 开玩笑 .

好笑。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɔːl] ['oʊvər] [ðɪs] ['telɪfoʊn] .
You couldn't have received a call over this telephone .
你 不能 有 已收到 一个 称呼 超过 这 电话 .

你不可能通过这部电话接听电话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It would have been utterly impossible .
它 会 有 到过 完全地 不可能的 .

这完全不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌdɪskə'nektɪd] .
It was completely disconnected .
它 曾是 完全地 断开连接 .

它完全断开了连接。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuːl] ['sɔːrtɪŋ] .
" He went on tool sorting .
" 他 去 在 工具 排序 .

他继续进行工具分类。

[maɪk] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɔːrt] .
Mike was looking at Mort .
麦克风 曾是 寻找 在 莫特 .

迈克看着莫特。

[mɔːrt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [mæn] .
Mort was looking at the telephone man .
莫特 曾是 寻找 在 这 电话 男人 .

莫特正看着电话推销员。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [θriː] ,
I was looking at all three ,
我 曾是 寻找 在 全部 三 ,

我当时正在看这三个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [mæn][wʌz; wəz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ['teɪkɪŋ] [aʊt]['waɪɝz, 'waɪrz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	the	telephone	man	was	unconcernedly	taking	out	wires	from	his
和	这	电话	男人	曾是	毫不在意	采取	出去	电线	从	他的

[bæg] .

bag	.
包	.

电话员毫不在意地从包里掏出电线。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːnt] ['kɪdɪŋ] ?

"	You	—	you	aren't	kidding	?
"	你	—	你	不是	开玩笑	?

你——你不是在开玩笑吧?

" [mɔːrts] [vɔɪs] [keɪm] [tʃoʊkt] .

"	Mort's	voice	came	choked	.
"	死亡	嗓音	来了	窒息	.

莫特的声音哽咽了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌdɪskə'nektɪd] ?

"	This	was	really	disconnected	?
"	这	曾是	真的	断开连接	?

“这真的毫无关联吗?”

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [mæn] [ʃʌvd] [ðə; ði] [buːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

"	The	telephone	man	shoved	the	booth	a	little	to	one	side	,
"	这	电话	男人	推搡	这	展位	一个	小的	到	一	边	,

电话员把电话亭往旁边挪了挪,

[græbd] [sʌm; səm]['waɪɝz, 'waɪrz] [ðen] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [buːθ] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm]

grabbed	some	wires	then	visible	beneath	the	booth	,	and	pulled	them
抓住	一些	电线	然后	可见的	下面	这	展位	,	和	拉	他们

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

抓住展位下方露出的几根电线，把它们拉了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['niːtli] ['sɛvɝd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛndz] [teɪpt] .

They	were	all	neatly	severed	,	with	the	ends	taped	.
他们	是	全部	整齐地	切断	,	和	这	结束	录像	.

它们都被整齐地剪断，末端用胶带粘好。

[maɪk][ænd; ənd][mɔːrt][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛvɝd] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] , [ðen]

Mike	and	Mort	were	staring	at	the	severed	ends	of	the	wires	,	then
麦克风	和	莫特	是	凝视	在	这	切断	结束	的	这	电线	,	然后

[æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

at	one	another	.
在	一	其他	.

迈克和莫特盯着断裂的电线末端，然后又互相看了看。

" [maɪk] , " [sed] [mɔːrt] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get] [drʌŋk] . "

"	Mike	,	"	said	Mort	,	"	I	think	it	is	a	good	idea	we	should	get	drunk	.	"
"	麦克风	,	"	说	莫特	,	"	我	思考	它	是	一个	好的	主意	我们	应该	得到	醉	.	"

“迈克,”莫特说，“我觉得我们应该喝个烂醉。”

" [maɪ][oʊld]['leɪdi] , " [sed] [maɪk] , " [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] .

"	My	old	lady	,	"	said	Mike	,	"	used	to	believe	in	this	sort	of	stuff	.
"	我的	老的	女士	,	"	说	麦克风	,	"	用过的	到	相信	在	这	种类	的	东西	.

“我老妈,”迈克说，“以前就相信这类东西。”

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dəup] .

Maybe	she	wasn't	such	a	dope	.
或许	她	不是	这样的	一个	太棒了	.

也许她没那么傻。

" [mɔːrt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mort nodded .
" 莫特 点头 .

莫特点了点头。

" [maɪ][oʊld][mæn] , [tuː] .
" My old man , too .
" 我的 老的 男人 , 也 .

“我父亲也是。”

" ['niːðər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Neither said a word to me .
" 两者都不 说 一个 单词 到 我 .

“他们俩都没跟我说话。”

['niːðər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [mæn] .
Neither spoke to the telephone man .
两者都不 辐 到 这 电话 男人 .

两人都没有跟接电话的人说话。

[ðeɪ] [dʒʌst] [wɔːkt] [aʊt] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wʌns] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [kæʃ]
They just walked out , arm in arm , never looking back once , even at the cash
他们 只是 步行 出去 , 手臂 在 手臂 , 绝不 寻找 后退 一次 , 甚至 在 这 现金
['redʒɪstər] .
register .
登记 .

他们手挽着手走了出去，头也不回，甚至连收银台前都没回头。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [gɑːt] [drʌŋk] [ðæt] [naɪt] .
I understand they got drunk that night .
我 理解 他们 得到 醉 那 夜晚 .

我听说他们那天晚上喝醉了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪk] [kept] [hɪz; ɪz] ['ʌlsər] ['kerfəli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][ɪk'sploʊsɪv] [laɪn] ,
But I understand Mike kept his ulcer carefully under the explosive line ,
但 我 理解 麦克风 保留 他的 溃疡 小心 在下面 这 爆炸物 线 ,

但我了解到迈克一直小心翼翼地把他的胃溃疡藏在爆炸线之下。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] [ɪn'lɪstmənt] [ɪg'zæmz][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
so that he passed the enlistment exams the following morning .
所以 那 他 通过了 这 征募 考试 这 下列的 早晨 .

因此，他第二天早上就通过了入伍考试。

[mɔːrt] [left] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [hoʊm] ,
Mort left his medical statements home ,
莫特 左边 他的 医疗的 声明 家 ,

莫特把他的医疗记录留在了家里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][də'rekt][ɪg'zæm] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['naɪsli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .
and of course a direct exam showed him nicely suited for the army .
和 的 课程 一个 直接的 考试 显示 他 很好 适合 为了 这 军队 .

当然，直接考核也表明他非常适合军队。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌktid] [baɪ] [nuːn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][kæmp][baɪ] ['dɪnər]
They were inducted by noon that day , and on their way to camp by dinner
他们 是 入选 经过 中午 那 天 , 和 在 他们的 方式 到 营 经过 晚餐
[taɪm] .
time .
时间 .

他们当天中午前就完成了入伍手续，晚饭前就出发前往营地了。

[ðeɪ] [left] [ðæt] [saɪn][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

They	left	that	sign	on	the	door	.
他们	左边	那	符号	在	这	门	.

他们把那张纸条留在了门上。

[ðə; ði][saɪn] [ðæt] ['pʌz(ə)ld][soʊ] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [gɑːd] [bles] [ə'merɪkə] " [ɑːn]

The	sign	that	puzzled	so	very	many	people	,	even	to	the	"	God	Bless	America	"	on
这	符号	那	困惑	所以	非常	许多	人们	,	甚至	到	这	"	上帝	保佑	美国	"	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这条标语让很多人感到困惑，甚至连上面写着的"上帝保佑美国"也让人费解。

[fɔːr; fər][maɪk][ænd; ənd][mɔːrt][wɜːr; wər][æz; əz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['liːnɪŋz] [æz; əz]

For	Mike	and	Mort	were	as	little	known	for	their	religious	leanings	as
为了	麦克风	和	莫特	是	作为	小的	已知	为了	他们的	宗教	倾向	作为

[ðeid] [bɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['ɜːdʒɪŋz] .

they'd	been	for	their	patriotic	urgings	.
他们会	到过	为了	他们的	爱国	敦促	.

迈克和莫特的宗教倾向和他们的爱国热情一样，都鲜为人知。

['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [stɑːk] [ænd; ənd]

Relatives	of	the	two	,	I	am	told	,	disposed	of	the	store's	stock	and
亲属	的	这	二	,	我	是	讲述	,	处置	的	这	商店的	库存	和

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

据我所知，这两人的亲属处理掉了商店的库存和设备。

[mɔːrt] ['dɪdnt] [dɪ'skʌs] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [noʊt][hiː; hi][left][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ]

Mort	didn't	discuss	any	of	that	in	the	short	note	he	left	for	me	before	leaving
莫特	没有	讨论	任何	的	那	在	这	短的	笔记	他	左边	为了	我	前	离开

[wɪð; wɪθ][maɪk] .

with	Mike	.
和	麦克风	.

莫特在和迈克一起离开前留给我的那张便条里，没有提到这些事。

" [dɪr] [tʃʌm] :

"	Dear	Chum	:
"	亲爱的	密友	:

亲爱的朋友：

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [laɪk][wiː; wi][gɑːt] ,

Of	course	when	you	get	a	message	like	we	got	,
的	课程	什么时候	你	得到	一个	信息	喜欢	我们	得到	,

当然，当你收到像我们收到的那种信息时，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	are	told	to	pass	it	along	personally	to	the	two	jerks	it	was
和	是	讲述	到	经过	它	沿着	亲自	到	这	二	混蛋	它	曾是

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ,

intended	for	,
故意的	为了	,

并被告知要亲自将信件转交给那两个混蛋。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

there's	nothing	else	you	can	do	.
有	没有什么	别的	你	能	做	.

你别无他法了。

[wiːl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə] ['ædɔif] [ænd; ənd] [bə'naitəu] — [fɔːr; fər] ['geɪbriːəlz] [bɔːs] .

We'll	**see**	**that**	**it**	**gets**	**to**	**Adolf**	**and**	**Benito**	**—**	**for**	**Gabriel's**	**boss**	**.**
出色地	看	那	它	获得	到	阿道夫	和	贝尼托	—	为了	加百列的	老板	.

我们会看到这件事传到阿道夫和贝尼托那里——因为那是加布里埃尔的老板。

[mɔːrt] & [maɪk] . "

Mort	**&**	**Mike**	**.**	**"**
莫特	&	麦克风	.	"

莫特和迈克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神